

№	<p>Изначально опубликован Всемирной таможенной организацией под названием: ГЛОССАРИЙ МЕЖДУНАРОДНЫХ ТАМОЖЕННЫХ ТЕРМИНОВ http://wcoomdpublications.org/downloadable/download/sample/sample.id/5/ Всемирная таможенная организация Rue du marche 30 B-1210 Брюссель Бельгия Tel.: +32 (0)2 209 92 11 Fax: +32 (0)2 209 92 92 E-mail: information@wcoomd.org Web site: http://www.wcoomd.org Дата издания Май 2006 © 2006 Всемирная таможенная организация. Все права защищены.</p>	<p>Originally published by WCO in English under the title: GLOSSARY OF INTERNATIONAL CUSTOMS TERMS http://wcoomdpublications.org/downloadable/download/sample/sample.id/5/ World Customs Organization. Rue du marche 30 B-1210 Brussels Belgium Tel.: +32 (0)2 209 92 11 Fax: +32 (0)2 209 92 92 E-mail: information@wcoomd.org Web site: http://www.wcoomd.org Date of publication May 2006 Rights and permissions Copyright © 2006 World Customs Organization All rights reserved. Requests and inquiries concerning translation, reproduction and adaptation rights should be addressed to copyright@wcoomd.org.</p>
1.	<p>АДВАЛОРНЫЕ ПОШЛИНЫ И НАЛОГИ Пошлины и налоги, исчисляемые на основе стоимости.</p>	<p>AD-VALOREM DUTIES AND TAXES Duties and taxes which are calculated on the basis of value.</p>
2.	<p>АДМИНИСТРАТИВНОЕ УРЕГУЛИРОВАНИЕ ТАМОЖЕННОГО ПРАВОНАРУШЕНИЯ Процедура, установленная национальным законодательством, в соответствии с которой таможенная служба уполномочена урегулировать таможенное правонарушение либо посредством предписания по нему, либо на основе компромисса. Примечание Административное урегулирование таможенного правонарушения описано в Приложении Н.2 к Киотской конвенции 1974 г. и в Специальном приложении Н, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>ADMINISTRATIVE SETTLEMENT OF A CUSTOMS OFFENCE The procedure laid down by national legislation under which the Customs are empowered to settle a Customs offence either by ruling thereon or by means of a compromise settlement. Note Administrative settlement of a Customs offence is dealt with in Annex H.2 to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex H, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
3.	<p>АССОЦИАЦИЯ, ВЫДАЮЩАЯ ДОКУМЕНТЫ Ассоциация, уполномоченная таможенными органами власти на выдачу карнетов АТА, СРД или МДП, которая непосредственно или</p>	<p>ISSUING ASSOCIATION An association which is approved by the Customs authorities to issue ATA, CPD or TIR carnets and which is affiliated directly or</p>

	<p>опосредованно является частью гарантирующей цепи.</p> <p>Примечания</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Термины “гарантирующая цепь”, “гарантирующая ассоциация” и “выдающая документы ассоциация” взаимосвязаны. 2. Выдающая документы ассоциация должна быть утверждена таможенным органом власти Договаривающейся стороны, на территории которой она учреждена. 	<p>indirectly to a guaranteeing chain.</p> <p>Notes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. There is a link between the terms “Guaranteeing chain”, “Guaranteeing association” and “Issuing association”. 2. The issuing association must be approved by the Customs authorities of the Contracting Party on whose territory it is established.
4.	<p>ВЕЩИ ЭКИПАЖА</p> <p>Вещи повседневного пользования или другие изделия, принадлежащие экипажу, перевозимые на борту транспортного средства, которые могут требовать декларирования таможенному органу.</p> <p>Примечания:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. В Приложении к Конвенции по упрощению международных морских перевозок, Лондон, 1965, предусмотрено декларирование вещей экипажа (Образец IMO FAL, Форма 4). 2. Требуемая таможенной службой декларация может быть представлена в устной или письменной форме. 	<p>CREW'S EFFECTS</p> <p>Items in everyday use and any other articles belonging to the crew, carried on board a means of transport, and which may be required to be declared to Customs.</p> <p>Notes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Annex to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, London, 1965, provides for a Crew's effects declaration (Model Form IMO FAL Form 4). 2. The declaration required by the Customs may be oral or in written form.
5.	<p>ВЗАИМНАЯ АДМИНИСТРАТИВНАЯ ПОДДЕРЖКА</p> <p>Меры, принимаемые таможенной администрацией от лица или при содействии с другой таможенной администрацией для правильного применения таможенного законодательства и для предотвращения, расследования или пресечения таможенных правонарушений.</p>	<p>MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE</p> <p>Measures taken by a Customs administration on behalf of or in collaboration with another Customs administration for the proper application of Customs law and for the prevention, investigation and repression of Customs offences.</p>
6.	<p>ВНУТРЕННИЕ ПЕРЕВОЗКИ</p> <p>Перевозка пассажиров или грузов, отправляющихся с таможенной территории для прибытия на ту же таможенную территорию.</p> <p>Примечания</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. В том же значении используется термин ‘внутренняя транспортировка’. 2. Для внутренних перевозок могут использоваться средства транспорта, находящиеся под процедурой временного допуска, как предусмотрено Таможенной конвенцией о контейнерах, 1972, и Стамбульской конвенцией (Приложения В.3. и С). 	<p>INTERNAL TRAFFIC</p> <p>The carriage of persons embarked or goods loaded in the Customs territory for disembarkation or unloading within the same Customs territory.</p> <p>Notes</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The term ‘internal transport’ is also used with the same meaning. 2. Means of transport under a temporary admission procedure may be used in internal traffic, as provided for by the Customs Convention on Containers, 1972, and the Istanbul Convention (Annexes B.3. and C).

7.	<p>ВОЗВРАТ Сумма импортных пошлин и налогов, возвращаемая под процедурой возврата(*). (*). Приложение Е.4. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение F, глава 3, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>DRAWBACK Amount of import duties and taxes repaid under the drawback procedure (*). (*). Annex E.4. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex F, Chapter 3 of the revised Kyoto Convention.</p>
8.	<p>ВОЗВРАТ ПЛАТЕЖА Полный или частичный возврат пошлин и налогов, уплаченных в отношении товаров, а также полное или частичное освобождение от пошлин и налогов, если они еще не уплачены(*). (*). Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>REPAYMENT The refund, in whole or in part, of duties and taxes paid on goods and the remission, in whole or in part, of duties and taxes where payment has not been made (*). (*). General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
9.	<p>ВРЕМЕННЫЙ ДОПУСК Таможенная процедура, под которой определенные товары могут быть ввезены на таможенную территорию с условным освобождением, полным или частичным, от уплаты импортных пошлин и налогов; такие товары должны импортироваться для определенной цели и должны предназначаться для реэкспорта в течение установленного срока, не претерпев никаких изменений, за исключением обычного износа в результате их использования(*). (*). Специальное приложение G, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>TEMPORARY ADMISSION The Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved totally or partially from payment of import duties and taxes; such goods must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them (*). (*). Specific Annex G, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
10.	<p>ВРЕМЕННОЕ ХРАНЕНИЕ ТОВАРОВ Хранение товаров под таможенным контролем в помещениях и огороженных или неогороженных местах (склады временного хранения), утвержденных таможенной службой, в ожидании подачи декларации на товары. Примечание Временное хранение описано в Приложении А.2. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальном приложении А, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>TEMPORARY STORAGE OF GOODS Storing of goods under Customs control in premises and enclosed or unenclosed spaces specified by the Customs (temporary stores) pending lodgement of the Goods declaration. Note Temporary storage is dealt with in Annex A.2. to the Kyoto Convention of 1974 and in Specific Annex A, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
11.	<p>ВСЕМИРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗ Межправительственная организация, созданная в 1874 году согласно Бернскому договору в качестве «Объединенного почтового союза», который в 1878 году был переименован во «Всемирный почтовый союз (ВПС)» и который с 1948 года является специализированным учреждением ООН(*).</p>	<p>THE UNIVERSAL POSTAL UNION The inter-governmental organization founded in 1874 by the Treaty of Bern as the “General Postal Union” which, in 1878, was renamed the “Universal Postal Union (UPU)” and which since 1948 has been a specialized agency of the United Nations(*). (*). Specific Annex J, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>

	(*) Специальное приложение J, глава 2, измененной Киотской конвенции.	
12.	ВЫПУСК ТОВАРОВ Действие таможенной службы, разрешающее лицам, которых это касается, распоряжаться товарами, в отношении которых осуществляется очистка (*). (*). Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.	RELEASE OF GOODS The action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned(*). (*). General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.
13.	ГАРАНТИРУЮЩАЯ АССОЦИАЦИЯ Ассоциация, утвержденная таможенной службой Договаривающейся стороны международного соглашения, которая гарантирует уплату любых сумм, подлежащих уплате в соответствии с условиями данного соглашения, таможенной службе указанной Договаривающейся стороны и которая является частью гарантирующей цепи. Примечания 1. Гарантирующие ассоциации учреждаются в соответствии с международными соглашениями, направленными на облегчение временного допуска или международного транзита товаров, например, Конвенция о временном допуске, Стамбульская конвенция, Конвенция МДП. 2. Термины 'гарантирующая цепь', 'гарантирующая ассоциация' и 'выдающая документы ассоциация' взаимосвязаны.	GUARANTEEING ASSOCIATION An association which is approved by the Customs of a Contracting Party to an international agreement to guarantee the payment of any sums legally due, under the terms of this agreement, to the Customs of that Contracting Party, and which is affiliated to a guaranteeing chain. Notes 1. Guaranteeing associations are established under international agreements destined to facilitate temporary admission or international transit of goods, for example the ATA, Istanbul and TIR Conventions. 2. There is a link between the terms 'guaranteeing chain', 'guaranteeing association' and 'issuing association'.
14.	ГАРАНТИРУЮЩАЯ ЦЕПЬ Схема гарантий, администрирование которой осуществляет международная организация, филиалами которой являются гарантирующие ассоциации. Примечания 1. Гарантирующие цепи обычно устанавливаются международными соглашениями, направленными на облегчение временного допуска или международного транзита товаров, например, Конвенция о временном допуске, Стамбульская конвенция, Конвенция МДП. 2. Термины 'гарантирующая цепь', 'гарантирующая ассоциация' и 'выдающая документы ассоциация' взаимосвязаны.	GUARANTEEING CHAIN A guaranteeing scheme administered by an international organization to which guaranteeing associations are affiliated. Notes 1. Guaranteeing chains are usually established under international agreements destined to facilitate temporary admission or international transit of goods, for example the ATA, Istanbul and TIR Conventions. 2. There is a link between the terms 'guaranteeing chain', 'guaranteeing association' and 'issuing association'.
15.	ГАРАНТИЯ	SECURITY

	<p>То, что обеспечивает удовлетворяющим таможенную службу образом выполнение обязательств перед таможенной службой. Гарантия описывается как «генеральная», когда она обеспечивает выполнение обязательств, вытекающих из различных операций.</p> <p>Примечание Гарантия обычно предоставляется в виде депозита или юридического обязательства (обязательства). Как правило, требуется поручительство по обязательству.</p>	<p>That which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as "general" when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled.</p> <p>Note Security usually takes the form of a deposit or of a legal obligation (a bond). A surety to the bond is usually required.</p>
16.	<p>ГЕНЕРАЛЬНАЯ АВИАЦИОННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ Декларация, соответствующая положениям Приложения 9 Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944). Генеральная декларация является основным документом о прибытии и отбытии, предоставляющим информацию о самом самолете и краткую информацию о маршруте, экипаже, пассажирах и состоянии здоровья.</p>	<p>AIRCRAFT GENERAL DECLARATION Declaration conforming to the provisions of Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation, Chicago 1944. The general declaration is the basic document on arrival and departure providing information concerning the aircraft itself and summary information relating to the itinerary, crew, passengers and health.</p>
17.	<p>ГЕНЕРАЛЬНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ НА КОРАБЛЬ Декларация (ИМО FAL форма 1), соответствующая положениям Приложения к Конвенции по упрощению морских перевозок, Лондон, 1965. Генеральная декларация является основным документом о прибытии и отбытии, предоставляющим информацию о самом корабле и краткую информацию о грузе, экипаже, пассажирах и маршруте.</p>	<p>SHIP'S GENERAL DECLARATION Declaration (IMO FAL Form 1) conforming to the provisions of the Annex to the Convention on Facilitation of Maritime Traffic, London, 1965. The general declaration is the basic document on arrival and departure providing information concerning the ship itself and summary information relating to the cargo, crew, passengers and voyage.</p>
18.	<p>ГРУЗОВАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ Информация, предоставленная до или по прибытии или отбытии транспортного средства коммерческого пользования, которая содержит требуемые таможенной службой сведения, касающиеся груза, ввозимого на или вывозимого с таможенной территории.</p> <p>Примечания: 1. Характер и содержание грузовой декларации могут варьироваться в зависимости от страны в соответствии с используемыми коммерческими транспортными средствами. Сведения о грузе могут включать: вид, количество, знаки и номера упаковок, краткое описание товаров, брутто-массу и т.д. В некоторых странах эти сведения можно представить в электронном виде.</p>	<p>CARGO DECLARATION Information submitted prior to or on arrival or departure of a means of transport for commercial use that provides the particulars required by the Customs relating to cargo brought to or removed from the Customs territory.</p> <p>Notes 1. The nature and contents of Cargo declarations may vary from country to country according to the commercial means of transport used. The particulars of the cargo (freight) may include kind, number, marks and numbers of packages, brief description of the goods, gross weight, etc. In some countries, these particulars may be submitted by electronic means.</p>

	<p>2. Грузовые декларации часто называют «манифестами», в некоторых странах вместо грузовой декларации принимают авиационные грузовые манифесты, судовые манифесты или товарные манифесты. Грузовая декларация иногда также называется «freight (может также переводится как фрахт) declarations».</p> <p>3. Приложение к Конвенции по упрощению морских перевозок (Лондон, 1965) также предусматривает использование грузовых деклараций (форма образца IMO FAL, форма 2). В отношении воздушного транспорта соответствующая декларация называется «грузовой манифест» (форма образца по Конвенции по международной гражданской авиации (Чикаго, 1944)).</p> <p>4. Впоследствии могут подаваться декларации на товары в отношении отдельных поставок, охваченных грузовыми декларациями.</p> <p>5. Определение грузовой декларации приводится в Специальном приложении А, главы 1 и 2 измененной Киотской конвенции.</p>	<p>2. Cargo declarations are often referred to as "manifests"; in some countries Aircraft cargo manifests, Ship's manifests or Goods manifests are accepted in place of the Cargo declarations. Cargo declarations are also sometimes referred to as freight declarations.</p> <p>3. The Annex to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, London, 1965, provides for a Cargo declaration (Model Form IMO FAL Form 2). With regard to air transport, the corresponding declaration is called Cargo manifest (Model Form as on International Civil Aviation, Chicago, 1944)</p> <p>4. Goods declarations may subsequently be presented in respect of the individual consignments covered by the Cargo declarations.</p> <p>5. Cargo declaration is defined in Specific Annex A, Chapters 1 and 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
19.	<p>ГРУЗОВАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ См. Cargo declaration.</p>	<p>FREIGHT DECLARATION See Cargo declaration.</p>
20.	<p>ГРУЗОВОЙ МАНИФЕСТ Список товаров, составляющих груз (фрахт), перевозимых транспортным средством или транспортной единицей. Грузовой манифест, в котором приводятся коммерческие сведения о товарах, такие как номера транспортного документа, грузоотправители, грузополучатели, маркировка (знаки и номера), количество и вид упаковок, описания и количество товаров, может использоваться вместо грузовой декларации.</p> <p>Примечание Примерами грузовых манифестов являются авиационные грузовые манифесты, судовые манифесты, товарные манифесты и «бордеро» (дорожные перевозки).</p>	<p>CARGO MANIFEST A listing of the goods comprising the cargo (freight) carried in a means of transport or in a transport-unit. The Cargo manifest which gives the commercial particulars of the goods, such as transport document numbers, consignors, consignees, marks and numbers, number and kind of packages, descriptions and quantities of the goods, may be used in place of the Cargo declaration.</p> <p>Note Examples of Cargo manifests are Aircraft cargo manifests, Ship's manifests, Goods manifests and "bordereaux" (road traffic).</p>
21.	<p>ДАТА ПЛАТЕЖА Дата, на которую пошлины и налоги подлежат уплате(*). (*). Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>DUE DATE The date when payment of duties and taxes is due (*). (*). General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
22.	<p>ДЕКЛАРАНТ Любое лицо, которое декларирует товары, или от чьего имени такое</p>	<p>DECLARANT Any person who makes a Goods declaration or in whose name</p>

	<p>декларирование производится (*). (*) Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>such a declaration is made (*). (*) General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
23.	<p>ДЕКЛАРАЦИЯ НА ТОВАРЫ Заявление, составленное по установленной таможенной службой форме, в котором заинтересованные лица указывают таможенную процедуру, подлежащую применению в отношении товаров, и представляют сведения, заявление которых требует таможенная служба для применения этой процедуры. Примечание Заинтересованными лицами могут быть: импортер, экспортер, владелец, грузополучатель, перевозчик и т.д. товаров или их юридический (законный) представитель, в зависимости от страны, которой это касается.</p>	<p>GOODS DECLARATION A statement made in the form prescribed by Customs, by which the persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure. Note The persons interested may be the importer, the exporter, the owner, the consignee, the carrier, etc., of the goods or their legal representative, according to the country concerned.</p>
24.	<p>ДЕКЛАРАЦИЯ НА ПРИПАСЫ Документы, содержащие сведения, касающиеся припасов, перевозимых на борту транспортного средства, подлежащие представлению по требованию таможенной службы. Примечание Приложение к Конвенции по упрощению международных морских перевозок, Лондон, 1965, содержит положения о декларации на припасы, находящиеся на корабле (форма образца IMO FAL форма 3). Как правило, требуется подробный перечень следующих припасов в декларации на находящиеся на корабле припасы: наркотические средства для медицинского использования, табачные изделия, пиво, спиртные напитки, вина. В некоторых странах требуется предоставление некоторой или всей информации в декларацию на груз, находящийся на корабле. Приложение к Конвенции Международной морской организации содержит положения, ограничивающие условия, в соответствии с которыми может требоваться предоставление декларации на припасы, в то время как Приложение 9 к Конвенции о международной гражданской авиации, Чикаго, 1944 г., предполагает отмену таких требований в отношении припасов, остающихся на борту самолета. В Приложении А.4. к Киотской конвенции 1974 г. учтены положения указанных выше инструментов.</p>	<p>STORES DECLARATION Documents providing the particulars concerning stores carried on board the means of transport, to be presented as required by the Customs. Note The Annex to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, London, 1965, provides for a Ship's stores declaration (Model Form IMO FAL Form 3). Usually only the following stores need to be listed in detail in the Ship's stores declaration: narcotics for medical use, tobacco products, beer, spirits, wines. Some countries require some or all of the information to be incorporated in the Ship's cargo declaration. The Annex to the IMO Convention contains provisions limiting the conditions under which the presentation of Stores declaration can be required, whilst Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation, Chicago, 1944, provides for the abolition of such requirement in respect of stores remaining on board an aircraft. Annex A.4. to the Kyoto Convention of 1974 takes into account the provisions of the above instruments.</p>

25.	<p>ДЕКЛАРАЦИЯ О ПРИБЫТИИ ИЛИ ДЕКЛАРАЦИЯ ОБ ОТБЫТИИ</p> <p>Любая декларация, составляемая или представляемая таможенной службе по прибытии или при отбытии транспортных средств коммерческого пользования лицом, ответственным за это транспортное средство коммерческого пользования, и содержащая необходимые сведения, касающиеся этого транспортного средства коммерческого пользования, а также маршрута, груза, припасов, экипажа или пассажиров (*).</p> <p>(*) Специальное приложение J, глава 3, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>DECLARATION OF ARRIVAL or DECLARATION OF DEPARTURE</p> <p>Any declaration required to be made or produced to the Customs upon the arrival or departure of means of transport for commercial use, by the person responsible for the means of transport for commercial use, and containing the necessary particulars relating to the means of transport for commercial use and to the journey, cargo, stores, crew or passengers (*).</p> <p>(*) Specific Annex J, Chapter 3 of the revised Kyoto Convention.</p>
26.	<p>ДЕКЛАРАЦИЯ О ПРОИСХОЖДЕНИИ</p> <p>Соответствующая отметка о происхождении товаров, сделанная в связи с их экспортом изготовителем, производителем, поставщиком, экспортером или иным компетентным лицом в коммерческом счете или любом другом документе, имеющем отношение к этим товарам(*).</p> <p>(*) Приложение D.2. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение K, главы 2 и 3, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>DECLARATION OF ORIGIN</p> <p>An appropriate statement as to the origin of the goods made, in connection with their exportation, by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person on the commercial invoice or any other document relating to the goods (*).</p> <p>(*) Annex D.2. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex K, Chapters 2 and 3 of the revised Kyoto Convention.</p>
27.	<p>ДЕПОЗИТ</p> <p>Предварительно уплаченная сумма денег (французское: “consignation”), или документы о правах собственности, неименные облигации и т.д. представленные в качестве гарантии уплаты указанных пошлин, налогов или других взимаемых сумм.</p>	<p>DEPOSIT</p> <p>A sum of money provisionally paid (French : “consignation”), or title deeds, bearer bonds, etc. lodged as security for the payment of such duties, taxes or other sums as may become chargeable.</p>
28.	<p>ДОКУМЕНТ</p> <p>Любой носитель, предназначенный для хранения и на самом деле хранящий запись информационных элементов, к нему могут относиться магнитные ленты и диски, микрофильмы и т.д.</p> <p>Примечание Определение этого термина приведено в Приложении J.1. Киотской конвенции 1974 г.</p>	<p>DOCUMENT</p> <p>Any medium designed to carry and actually carrying a record of data entries, it includes magnetic tapes and disks, microfilms, etc.</p> <p>Note This term is defined in Annex J.1. to the Kyoto Convention of 1974.</p>
29.	<p>ДОКУМЕНТАЛЬНОЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПРОИСХОЖДЕНИЯ</p> <p>Сертификат о происхождении, удостоверенную декларацию о происхождении или декларацию о происхождении (*).</p> <p>(*) Приложение D.2. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное</p>	<p>DOCUMENTARY EVIDENCE OR ORIGIN</p> <p>A certificate of origin, a certified declaration of origin or a declaration of origin (*).</p> <p>(*) Annex D.2. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific</p>

	приложение К, главы 2 и 3, измененной Киотской конвенции.	Annex K, Chapters 2 and 3 of the revised Kyoto Convention.
30.	<p>ДОСМОТР И ОБЫСК ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ</p> <p>Операции, при которых таможенные служащие посещают транспортные средства для:</p> <p>(а) получения информации от лица, несущего ответственность за транспортное средство и проверки коммерческих, транспортных или других документов, касающихся транспортного средства, груза, припасов, экипажа и пассажиров; и</p> <p>(б) инспекции, проверки и обыска транспортных средств.</p>	<p>BOARDING AND SEARCH OF MEANS OF TRANSPORT</p> <p>The operations under which means of transport are visited by the Customs for:</p> <p>(a) collection of information from the person responsible for the means of transport and examination of commercial, transport or other documents concerning the means of transport, the cargo, stores, crew and passengers; and</p> <p>(b) inspection, examination and search of the means of transport.</p>
31.	<p>ЖАЛОБА</p> <p>Акт, посредством которого лицо, непосредственно затронутое решением или бездействием таможенной службы и считающее себя понесшим в результате этого ущерб, обращается в компетентный орган с требованием о его возмещении.</p> <p>Примечание</p> <p>Жалоба по таможенным вопросам описана в Приложении Н.1. к Киотской конвенции 1974 г. и в Генеральном приложении, глава 10, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>APPEAL</p> <p>The act by which a person who is directly affected by a decision or omission of the Customs and who considers himself to be aggrieved thereby seeks redress before a competent authority.</p> <p>Note</p> <p>Appeal in Customs matters is dealt with in Annex H.1. to the Kyoto Convention of 1974 and the General Annex, Chapter 10 of the revised Kyoto Convention.</p>
32.	<p>ЗАПРЕТЫ НА ТОВАРЫ</p> <p>Товары, импорт или экспорт которых запрещен законом.</p>	<p>PROHIBITIONS OF GOODS</p> <p>Goods whose importation or exportation is prohibited by law.</p>
33.	<p>ЗОНА СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛИ</p> <p>Образование, сформированное из таможенных территорий союза государств и имеющее в завершающей стадии следующие характеристики:</p> <ul style="list-style-type: none"> - отсутствие таможенных пошлин для продуктов, произведенных в любой из стран данной зоны, - каждое государство сохраняет свой таможенный тариф и таможенное законодательство, - каждое государство данной зоны остается автономным в вопросах таможенной и экономической политики, - торговля базируется на применении правил происхождения, принимая во внимание различные таможенные тарифы и при условии предотвращения отклонений в торговле, - отсутствие ограничительных подзаконных актов о торговле внутри 	<p>FREE TRADE AREA</p> <p>Entity formed by the Customs territories of an association of States and having in its ultimate state the following characteristics:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the elimination of Customs duties in respect of products originating in any of the countries of the area, - each State retains its Customs tariff and Customs law, - each State of the area remains autonomous in matters of Customs and economic policy, - trade is based on the application of rules of origin, to take account of the different Customs tariffs and prevent deflection of trade, - the elimination of restrictive regulations of commerce within the

	зоны свободной торговли.	free trade area.
34.	<p>ИСЧИСЛЕНИЕ ПОШЛИН И НАЛОГОВ Определение суммы пошлин и налогов, подлежащих уплате.</p> <p>Примечание Исчисление пошлин и налогов описано в Генеральном приложении, глава 4, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>ASSESSMENT OF DUTIES AND TAXES Determination of the amount of duties and taxes payable.</p> <p>Note Assessment of duties and taxes is dealt with in the General Annex, Chapter 4 of the revised Kyoto Convention.</p>
35.	<p>КАРНЕТ ВРЕМЕННОГО ДОПУСКА Международный таможенный документ, выпущенный в соответствии с Конвенцией о временном допуске и Стамбульской конвенцией, который содержит действующую по всему миру гарантию и может использоваться вместо национальных таможенных документов и в качестве гарантии для импортных пошлин и налогов для обеспечения временного допуска товаров и, если это необходимо, транзита товаров. Его могут принять для контроля временного экспорта и реимпорта товаров, но в этом случае международная гарантия не применяется.</p> <p>Примечания: 1. Карнет временного допуска может, в принципе, и не использоваться для временного допуска транспортных средств (см. Комментарий 2 к статье 1, Приложение А Стамбульской конвенции). 2. Вместо «импортных пошлин и налогов» в Конвенции по временному допуску используется термин «импортные пошлины», содержание которого соответствует выражению, приведенному ранее в данном глоссарии.</p>	<p>ATA CARNET An international Customs document which, issued under the terms of the ATA Convention and the Istanbul Convention, incorporates an internationally valid guarantee and may be used, in lieu of national Customs documents and as security for import duties and taxes, to cover the temporary admission of goods and, where appropriate, the transit of goods. It may be accepted for controlling the temporary exportation and re-importation of goods but, in this case, the international guarantee does not apply.</p> <p>Notes 1. The ATA carnet may not, in principle, be used for the temporary admission of means of transport (See Commentary 2 to Article 1, Annex A of the Istanbul Convention). 2. Instead of "import duties and taxes" the ATA Convention uses the term "import duties", giving it the same scope as the Glossary gives to the former expression.</p>
36.	<p>Международный таможенный документ, который включает действующую по всему миру гарантию и может быть использован вместо национальных таможенных документов, а также в качестве обеспечения импортных пошлин и налогов для временного допуска</p> <p>Примечание: Карнет CPD (карнет прохождения таможи) выпускается в соответствии с условиями Стамбульской конвенции, Таможенной конвенции о временном импорте частных дорожных транспортных средств, Таможенной конвенции о временном импорте коммерческих дорожных транспортных средств и Таможенной конвенции о</p>	<p>CPD CARNET An international Customs document which incorporates an internationally valid guarantee and may be used, in lieu of national Customs documents and as security for import duties and taxes, to cover the temporary admission of means of transport and, where appropriate, the transit of means of transport. It may be accepted for controlling the temporary exportation and re-importation of means of transport but, in this case, the international guarantee does not apply.</p> <p>Note</p>

	временном импорте для частного пользования самолетов и прогулочных катеров.	The CPD (Carnet de Passage en Douane) carnet is issued under the terms of the Istanbul Convention, the Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles, the Customs Convention on the temporary importation of commercial road vehicles and the Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats.
37.	КИОТСКАЯ КОНВЕНЦИЯ Выражение, которое, как правило, используется для обозначения Международной конвенции об упрощении и гармонизации таможенных процедур, принятой Советом таможенного сотрудничества в Киото в 1973.	KYOTO CONVENTION The expression commonly used to refer to the international Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures adopted by the Customs Co-operation Council in Kyoto in 1973.
38.	ИЗМЕНЕННАЯ КИОТСКАЯ КОНВЕНЦИЯ Выражение, которое обычно используется для ссылки на Международную конвенцию об упрощении и гармонизации таможенных процедур (измененную), принятую Советом таможенного сотрудничества в Брюсселе в 1999.	REVISED KYOTO CONVENTION The expression commonly used to refer to the international Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures (amended), adopted by the Customs Co-operation Council in Brussels in 1999.
39.	КЛАССИФИКАЦИЯ ТОВАРОВ ПО ТАРИФУ Определение тарифной субпозиции по тарифной номенклатуре, в которой следует классифицировать определенные товары.	TARIFF CLASSIFICATION OF GOODS Determination of the tariff subheading in a tariff nomenclature under which particular goods should be classified.
40.	КОЛИЧЕСТВЕННАЯ КВОТА Любое заданное количество определенных товаров, разрешенное к импорту или экспорту в течение указанного периода, по окончании которого нельзя будет импортировать или экспортировать какое-либо дополнительное количество указанных товаров.	QUANTITATIVE QUOTA Any pre-set quantity, authorized for importation or exportation of given goods, during a specified period, beyond which no additional quantity of these goods can be imported or exported.
41.	КОММЕРЧЕСКОЕ МОШЕННИЧЕСТВО Любое нарушение законодательства или регулятивных норм, ответственность за соблюдение которых несет таможенная служба, совершенное для того, чтобы: - избежать или попытаться избежать уплаты пошлин/сборов/налогов при перемещении коммерческих товаров; и/или - уклониться или попытаться уклониться от любых запретов или ограничений, применяемых к коммерческим товарам; и/или - получить или попытаться получить любые возвраты или субсидии или другие выплаты, получение которых не было должным образом	COMMERCIAL FRAUD Any offence against statutory or regulatory provisions which Customs is responsible for enforcing, committed in order to : - evade, or attempt to evade, payment of duties/levies/taxes on movements of commercial goods; and/or - evade, or attempt to evade, any prohibition or restrictions applicable to commercial goods; and/or - receive, or attempt to receive, any repayments, subsidies or other disbursements to which there is no proper entitlement; and/or

<p>санкционировано; и/или</p> <p>- получить или попытаться получить нелегальное коммерческое преимущество, нарушающее принципы и практики законной торговой конкуренции.</p> <p>Примечание Список видов коммерческих нарушений включен в главу II Руководства по мерам борьбы с коммерческими нарушениями Совета таможенного сотрудничества.</p>	<p>- obtain, or attempt to obtain, illicit commercial advantage injurious to the principle and practice of legitimate business competition.</p> <p>Note A list of commercial fraud case types is included in Chapter II of the CCC Manual on measures to combat commercial fraud.</p>
<p>42. КОМПЕНСИРУЮЩИЕ ПРОДУКТЫ</p> <p>Продукты:</p> <p>(а) полученные на территории страны в результате изготовления, переработки или ремонта товаров, в отношении которых разрешено использование процедуры переработки на таможенной территории; или</p> <p>(б) полученные за границей в результате изготовления, переработки или ремонта товаров, в отношении которых разрешено использование процедуры переработки на таможенной территории (*).</p> <p>Примечание В некоторых странах продукты, полученные в результате обработки импортированных, экспортированных товаров или товаров внутреннего производства, идентичных по описанию, качеству и техническим характеристикам товарам, находящимся под процедурой временного допуска для переработки на таможенной территории или под процедурой временного экспорта для переработки вне таможенной территории, в зависимости от случая, могут рассматриваться как компенсирующие продукты (в противопоставление эквивалентным товарам).</p> <p>(*) Приложения E.6. и E.8. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение B, глава 2, и Специальное приложение F, главы 1 и 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>COMPENSATING PRODUCTS</p> <p>Products :</p> <p>(a) obtained within a country resulting from the manufacturing, processing or repair of the goods for which the use of the inward processing procedure is authorized; or</p> <p>(b) obtained abroad and resulting from the manufacturing, processing or repair of goods for which the use of the outward processing procedure is authorized(*).</p> <p>Note In some countries the products obtained from the treatment of imported, exported or domestic goods identical in description, quality and technical characteristics to those temporarily admitted for inward processing or temporarily exported for outward processing, as the case may be, are deemed to be compensating products (setting-off with equivalent goods).</p> <p>(* Annexes E.6. And E.8. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex B, Chapter 2 and Specific Annex F, Chapters 1 and 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
<p>43. КОНВЕНЦИЯ НАЙРОБИ (ИЗМЕНЕННАЯ)</p> <p>Выражение, которое, как правило, используется для обозначения международной Конвенции по взаимной административной поддержки</p>	<p>NAIROBI CONVENTION (amended) The expression commonly used to refer to the international</p>

	для предотвращения, расследования или пресечения таможенных правонарушений, принятой Советом таможенного сотрудничества в Найроби в 1977.	Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of Customs offences adopted by the Customs Co-operation Council in Nairobi in 1977.
44.	<p>КОНВЕНЦИЯ О ВРЕМЕННОМ ДОПУСКЕ</p> <p>Данное выражение обычно используется для обозначения Таможенной конвенции о карнете временного допуска товаров (ATA Convention), принятой Советом таможенного сотрудничества в Брюсселе в 1961.</p>	<p>ATA CONVENTION</p> <p>The expression commonly used to refer to the Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods (ATA Convention) adopted by the Customs Co-operation Council in Brussels in 1961.</p>
45.	<p>(i) полностью или частично закрытая, образующая отделение для хранения товаров,</p> <p>(ii) стационарного характера, соответственно, достаточно прочная для частого использования,</p> <p>(iii) специально предназначенная для упрощения перевозки товаров одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки,</p> <p>(iv) предназначенная для быстрой упаковки, в частности, при перемещении из одного вида транспорта в другой,</p> <p>(v) рассчитанная на легкость заполнения и опустошения, и</p> <p>(vi) общим объемом в один кубический метр или более.</p> <p>"Контейнер" включает принадлежности и оборудование, предназначенные для такого вида контейнеров, при условии, что такие принадлежности и оборудование перевозятся вместе с контейнером. Термин "контейнер" не должен включать транспортные средства, принадлежности или отдельные части транспортных средств, либо упаковку или поддоны. "Съемные корпуса" следует рассматривать как контейнеры.</p> <p>Примечания</p> <p>1. Условия временного допуска контейнеров описаны в Стамбульской конвенции (Приложение В.3.) и в Таможенной конвенции по контейнерам, 1972. В последней Конвенции также определены условия принятия контейнеров для внутренней перевозки под таможенной печатью.</p> <p>2. В Таможенной конвенции по международной перевозке товаров с применением книжки МДП (1975 г.) также описано использование</p>	<p>CONTAINER</p> <p>An article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure) :</p> <p>(i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods,</p> <p>(ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use,</p> <p>(iii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading,</p> <p>(iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another,</p> <p>(v) designed to be easy to fill and to empty, and</p> <p>(vi) having an internal volume of one cubic metre or more.</p> <p>"Container" shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such accessories and equipment are carried with the container. The term "container" shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging or pallets. "Demountable bodies" shall be regarded as containers.</p> <p>Notes</p> <p>1. Temporary admission facilities for containers are dealt with in the Istanbul Convention (Annex B.3.) and in the Customs Convention on Containers, 1972. The latter Convention also stipulates the conditions for the acceptance of containers for</p>

	контейнеров при международном таможенном транзите.	international transport under Customs seal. 2. The Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets, 1975, also deals with the use of containers in international Customs transit.
46.	<p>КОНТРАБАНДА</p> <p>Таможенное правонарушение, состоящее в перемещении товаров через таможенную границу любым нелегальным способом, тем самым избегая таможенного контроля(*).</p> <p>Примечания</p> <p>1. Этот термин также может включать определенные нарушения таможенного законодательства в отношении переработки и перемещения товаров внутри таможенной территории.</p> <p>2. В некоторых странах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Концепция нелегального перемещения товаров через границу не является обязательной особенностью контрабанды. - Правонарушение не считается контрабандой, если оно совершено непреднамеренно. <p>(*). Конвенция Найроби.</p>	<p>SMUGGLING</p> <p>Customs offence consisting in the movement of goods across a Customs frontier in any clandestine manner, thereby evading Customs control (*).</p> <p>Notes</p> <p>1. This term may also cover certain violations of Customs legislation relating to the possession and movement of goods within the Customs territory.</p> <p>2. In certain countries :</p> <ul style="list-style-type: none"> - The concept of clandestine movement of goods across frontiers is not a mandatory feature of smuggling. - An offence is not defined as smuggling unless it is intentional. <p>(*). Nairobi Convention.</p>
47.	<p>КОНТРОЛЬ НА ОСНОВЕ МЕТОДОВ АУДИТА</p> <p>Меры, позволяющие таможенной службе убедиться в правильности заполнения деклараций и достоверности указанных в них сведений путем проверки имеющихся у лиц, которых это касается, соответствующих книг учета, документации, бизнес системы и коммерческой информации.</p> <p>Примечание</p> <p>Контроль на основе методов аудита описан в Генеральном приложении, глава 6, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>AUDIT-BASED CONTROL</p> <p>Measures by which the Customs satisfy themselves as to the accuracy and authenticity of declarations through the examination of the relevant books, records, business systems and commercial data held by persons concerned.</p> <p>Note</p> <p>Audit-based control is dealt with in the General Annex, Chapter 6 of the revised Kyoto Convention.</p>
48.	<p>КРИТЕРИЙ СУЩЕСТВЕННОЙ ПЕРЕРАБОТКИ</p> <p>Критерий, в соответствии с которым при определении происхождения, страной происхождения считается страна, в которой была выполнена последняя существенная операция по изготовлению или переработке, признанная достаточной для придания товару основного свойства (*).</p> <p>(*). Приложение D.1. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение К, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>SUBSTANTIAL TRANSFORMATION CRITERION</p> <p>The criterion according to which origin is determined by regarding as the country of origin the country in which the last substantial manufacturing or processing, deemed sufficient to give the commodity its essential character, has been carried out(*).</p> <p>(*). Annex D.1. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex K, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>

49.	<p>ЛИЦО Как физическое, так и юридическое лицо, если в контексте не оговорено иное(*). (*) Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>PERSON Both natural and legal persons, unless the context otherwise requires(*). (*) General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
50.	<p>ЛИЧНЫЕ ВЕЩИ Все предметы (новые или бывшие в употреблении), в которых пассажир может иметь разумную потребность для его или ее личного пользования во время поездки с учетом всех обстоятельств этой поездки, но исключая любые товары, импортируемые или экспортируемые для коммерческих целей(*). (*) Специальное приложение J, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>PERSONAL EFFECTS All articles (new or used) which a traveller may reasonably require for his or her personal use during the journey, taking into account all the circumstances of the journey, but excluding any goods imported or exported for commercial purposes (*). (*) Specific Annex J, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
51.	<p>МАГАЗИНЫ БЕСПОШЛИННОЙ ТОРГОВЛИ Помещение, находящееся под таможенным контролем, в котором можно приобрести товары, освобожденные от таможенных пошлин и налогов. Примечание Некоторые страны ограничивают продажу освобожденных от пошлин товаров пассажирам, отбывающим за границу. (См. Рекомендацию от 16 июня 1960, касающуюся магазинов беспошлинной торговли).</p>	<p>DUTY-FREE SHOPS A premise under Customs control (-) at which goods may be acquired free of Customs duties and taxes. Note Some countries limit the sale of tax-free goods to travellers leaving for abroad. (See the Recommendation of 16 June 1960 concerning taxfree shops).</p>
52.	<p>МАРШРУТ, ОДОБРЕННЫЙ ТАМОЖЕННОЙ СЛУЖБОЙ Любая дорога, железная дорога, судоходное русло, воздушная линия и любой другой маршрут (трубопровод и т.д.), который должен использоваться для импорта, таможенного транзита и экспорта товаров.</p>	<p>CUSTOMS APPROVED ROUTE Any road, railway, waterway, airway and any other route (pipeline, etc.), which must be used for the importation, Customs transit and exportation of goods.</p>
53.	<p>ОБЯЗАТЕЛЬСТВО Действие, совершенное в надлежащей юридической форме, посредством которого лицо берет на себя обязательство перед таможенной службой о выполнении или невыполнении какого-то определенного действия.</p>	<p>BOND An undertaking in due legal form, by which a person binds himself to the Customs to do or not to do some specified act.</p>
54.	<p>ОБРАЗЦЫ Изделия, представляющие особую категорию товаров, которые уже были произведены или являются образцами товаров, производство которых предполагается; данный термин не включает идентичные товары, ввезенные тем же лицом или направленные отдельно</p>	<p>SAMPLES Articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the production of which is contemplated; the term does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in</p>

	<p>грузополучателю, в таком количестве, что в целом они уже не представляют собой «образцы» в соответствии с их обычным коммерческим использованием.</p> <p>Примечание Условия временного допуска образцов описаны в Приложении В.3. к Стамбульской конвенции.</p>	<p>such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage.</p> <p>Note Temporary admission facilities for samples are dealt with in Annex B.3. to the Istanbul Convention.</p>
55.	<p>Изделия, которые рассматриваются таможенной службой, как имеющие ничтожно малую ценность, и которые подлежат использованию только с целью получения заказов на товары того вида, который они представляют(*).</p> <p>Примечание В отношении таких изделий, как правило, предоставляется освобождение от импортных пошлин и налогов. В Приложении В.2. к Киотской конвенции 1974 г., рекомендуется в качестве образцов, не имеющих коммерческой ценности, рассматривать следующее:</p> <p>(a) сырье и продукты таких размеров, которые делают их непригодными для любых других целей, кроме демонстрации;</p> <p>(b) изделия из недорогих металлов, прикрепляемые к картам или расфасованные в качестве образцов обычным для торговли способом, при условии представления не более одного образца каждого размера и вида;</p> <p>(c) сырье и продукты, а также изделия из таких продуктов и сырья, приведенные в состояние непригодности посредством дробления, перфорации, несмываемой разметки или любым другим эффективным методом, представленные для других целей, кроме демонстрации;</p> <p>(d) продукты, которые не могут быть расфасованы как образцы, не имеющие коммерческой стоимости, в соответствии с пунктами (a) - (c) выше и которые состоят из:</p> <p>(1) нерасходуемых товаров, имеющих индивидуальную ценность, не превышающую \$5 долларов США, при условии представления не более одного образца отдельного качества и вида;</p> <p>(2) расходуемые товары индивидуальной ценности, не превышающей \$5 долларов США, даже если они полностью или частично состоят из образцов одного и того же качества или вида, при условии, что их количество и способ упаковки не позволяют использовать их в другом</p>	<p>SAMPLES OF NO COMMERCIAL VALUE Articles which are regarded by the Customs to be of negligible value and which are to be used only for soliciting orders for goods of the kind they represent (*).</p> <p>Note Such articles are normally allowed relief from import duties and taxes. In Annex B.2. to the Kyoto Convention of 1974, it is recommended that the following should be regarded as samples of no commercial value :</p> <p>(a) raw materials and products of such dimensions that they are useless except for purposes of demonstration;</p> <p>(b) articles of non-precious materials affixed to cards or put up as samples in the manner usual in the trade, provided that there is not more than one of each size or kind;</p> <p>(c) raw materials and products, and articles of such materials or products, rendered useless, except for purposes of demonstration, by slashing, perforation, indelible marking or by any other effective method;</p> <p>(d) products which cannot be put up as samples of no commercial value in accordance with paragraphs (a) to (c) above and which consist of :</p> <p>(1) non-consumable goods of an individual value not exceeding US\$5, and provided there is not more than one sample of each kind or quality;</p> <p>(2) consumable goods of an individual value not exceeding US\$5, even if they consist wholly or partly of samples of the same kind or quality, provided the quantity and the manner in which they are</p>

	<p>качестве, кроме образцов. (*) Международная конвенция об упрощении импорта коммерческих образцов и рекламного материала (Женева, 1952).</p>	<p>put up preclude their being used otherwise than as samples. (*) International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material (Geneva, 1952).</p>
56.	<p>ОГРАНИЧЕНИЕ НА ТОВАРЫ Установленное законом правовое требование о предоставлении и утверждении заявления или другого документа (помимо документа для таможенных целей) в качестве предварительного условия импорта или экспорта.</p>	<p>RESTRICTION OF GOODS A legal requirement by law for the submission and approval of an application or other document (other than for Customs purposes) as a prior condition to importation or exportation.</p>
57.	<p>ОПИСАНИЕ ПО ТАРИФУ Описание изделия или продукта в соответствии с терминологией, используемой в тарифной номенклатуре.</p>	<p>TARIFF DESCRIPTION Description of an article or product in accordance with the terminology used in the tariff nomenclature.</p>
58.	<p>ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ИМПОРТНЫХ ПОШЛИН И НАЛОГОВ Очистка товаров для внутреннего потребления с освобождением от импортных пошлин и налогов, независимо от их обычной тарифной классификации, или пошлин и налогов, обычно подлежащих уплате, при условии, что они импортируются в определенных условиях и для определенных целей. Примечание Освобождение от импортных пошлин и налогов специально описано в Приложении В.2. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальном приложении В, глава 3, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>RELIEF FROM IMPORT DUTIES AND TAXES Clearance of goods for home use free of import duties and taxes, irrespective of their normal tariff classification or normal liability, provided that they are imported in specified circumstances and for specified purposes. Note Relief from import duties and taxes is dealt with specifically in Annex B.2. to the Kyoto Convention of 1974 and in Specific Annex B, Chapter 3 of the revised Kyoto Convention.</p>
59.	<p>ОТМЕНА ИМПОРТНЫХ ПОШЛИН И НАЛОГОВ Отмена уплаты, полная или частичная, импортных пошлин и налогов в тех случаях, когда оплата еще не была произведена. Примечание Отмена импортных пошлин и налогов описано в Приложении F.6. к Киотской конвенции 1974 г. Указанное Приложение также охватывает возврат, полный или частичный, импортных пошлин и налогов, выплаченных за товары, заявленные для внутреннего потребления.</p>	<p>REMISSION OF IMPORT DUTIES AND TAXES The waiver of payment, in whole or in part, of import duties and taxes where payment has not been made. Note Remission of import duties and taxes is dealt with in Annex F.6. to the Kyoto Convention of 1974. That Annex also covers the refund, in whole or in part, of import duties and taxes paid on goods declared for home use.</p>
60.	<p>ОТМЫВАНИЕ ДЕНЕГ (ЛЕГАЛИЗАЦИЯ ДЕНЕГ) Отмывание денег представляет собой процесс, посредством которого нелегальные источники доходов скрываются при помощи финансовых операций или любым другим способом, придающим им вид законных.</p>	<p>MONEY LAUNDERING Money laundering is the process by which the illegal source of proceeds is concealed by means of financial transactions or any other means to make it appear legitimate.</p>

61.	<p>ОЧИСТКА Совершение таможенных формальностей, необходимых для введения товаров во внутреннее потребление, для их экспорта или для помещения под иную таможенную процедуру (*). (*) Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CLEARANCE The accomplishment of the Customs formalities necessary to allow goods to enter home use, to be exported or to be placed under another Customs procedure(*). (*) General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
62.	<p>ОЧИСТКА ДЛЯ ВНУТРЕННЕГО ПОТРЕБЛЕНИЯ Таможенная процедура, которая предусматривает, что импортированные товары поступают в свободное обращение на таможенной территории после уплаты любых взимаемых импортных пошлин и налогов и выполнения всех необходимых таможенных формальностей. Примечание Очистка для внутреннего потребления описана в Приложении В.1. к Киотской конвенции 1974 г. и в Специальном приложении В, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CLEARANCE FOR HOME USE The Customs procedure which provides that imported goods enter into free circulation in the Customs territory upon the payment of any import duties and taxes chargeable and the accomplishment of all the necessary Customs formalities.</p> <p>Note Clearance for home use is dealt with in Annex B.1. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex B, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
63.	<p>CN22/23 Формы специальной декларации для почтовых отправок в соответствии с описанием в действующих актах Всемирного почтового союза (*). (*) Специальное приложение J, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CN22/23 The special declaration forms for postal items as described in the Acts of the Universal Postal Union currently in force(*). (*) Specific Annex J, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
64.	<p>2. торговые знаки: любые знаки, включая слова, наименования, буквы, цифры, символы и комбинации цветов или комбинации указанных элементов, используемые производителем или продавцом для идентификации его товаров и отличия их от производимых или продаваемых другими; 3. географические показатели, посредством которых можно идентифицировать товар как произведенный на территории Государства, или региона или района указанной территории, на которой данное качество, репутация или другие характеристики товара приписываются главным образом его географическому происхождению; 4. промышленные модели; 5. патенты, доступные для любых изобретений, в тех случаях, когда разработка продуктов или процессов во всех технологических</p>	<p>INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS The following rights : 1. Copyright and related rights; 2. trademarks : any sign, including words, names, letters, numerals, figurative elements and combinations of colours, or combinations of these used by a manufacturer or merchant to identify its goods and distinguish them from those manufactured or sold by others; 3. geographical indications, which identify a good as originating in the territory of a State, or a region or locality in that territory, where a given quality, reputation or other characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin;</p>

	<p>областях при условии их новизны имеет изобретательский уровень и их возможно применить в промышленности;</p> <p>6. проектирование рисунка (топография) интегральной схемы: либо защищенный рисунок, либо интегральная схема, в которую включен защищенный рисунок;</p> <p>7. защита скрытой информации, такой как коммерческая тайна и прочей конфиденциальной деловой информации.</p> <p>Примечания</p> <p>1. Определение данного термина приводится Всемирной организацией по защите прав интеллектуальной собственности.</p> <p>2. Это общее определение, и таможенным администрациям следует обратиться к Соглашению о связанных с торговлей аспектам прав интеллектуальной собственности (TRIPS), включающему торговлю контрафактными товарами, при применении законодательства в отношении прав интеллектуальной собственности.</p>	<p>4. industrial designs;</p> <p>5. patents which shall be available for any inventions, whether products or processes, in all fields of technology, provided that they are new, involve an inventive step and are capable of industrial application;</p> <p>6. layout-design (topographies) of integrated circuits : either a protected layout-design or an integrated circuit in which a protected layout-design is incorporated;</p> <p>7. protection of undisclosed information such as trade secrets and other business confidential information.</p> <p>Notes</p> <p>1. This term is defined by the World Intellectual Property Organization.</p> <p>2. This is an overall definition, and Customs administrations should refer to the Agreement on the Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS), including trade in counterfeit goods, in their application of legislation relating to intellectual property rights.</p>
<p>65.</p>	<p>ПЕРЕВОЗЧИК</p> <p>Лицо, фактически осуществляющее транспортировку товаров или осуществляющее руководство, или ответственное за использование транспортного средства (*).</p> <p>(*). Приложение А.1. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение А, глава 1, и Специальное приложение J, глава 4, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CARRIER</p> <p>The person actually transporting goods or in charge of or responsible for the operation of the means of transport(*).</p> <p>(*). Annex A.1. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex A, Chapter 1 and Specific Annex J, Chapter 4 of the revised Kyoto Convention.</p>
<p>66.</p>	<p>ПЕРЕРАБОТКА ВНЕ ТАМОЖЕННОЙ ТЕРРИТОРИИ</p> <p>Таможенная процедура, под которой товары, находящиеся в свободном обращении на таможенной территории, могут быть временно экспортированы для изготовления, переработки или ремонта за рубежом и в дальнейшем реимпортированы с полным или частичным освобождением от импортных пошлин и налогов(*).</p> <p>(*). Специальное приложение F, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>OUTWARD PROCESSING</p> <p>The Customs procedure under which goods which are in free circulation in a Customs territory may be temporarily exported for manufacturing, processing or repair abroad and then re-imported with total or partial exemption from import duties and taxes (*).</p> <p>(*). Specific Annex F, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>

67.	<p>ПЕРЕРАБОТКА ТОВАРОВ ДЛЯ ВНУТРЕННЕГО ПОТРЕБЛЕНИЯ</p> <p>Таможенная процедура, под которой импортированные товары до их очистки для внутреннего потребления и под таможенным контролем могут изготавливаться, перерабатываться или обрабатываться до такой степени, что сумма импортных пошлин и налогов, применимых к полученным таким образом продуктам, становится меньше той, которая была бы применена к импортированным товарам(*).</p> <p>(*) Специальное приложение F, глава 4, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>PROCESSING OF GOODS FOR HOME USE</p> <p>The Customs procedure under which imported goods may be manufactured, processed or worked, before clearance for home use and under Customs control, to such an extent that the amount of the import duties and taxes applicable to the products thus obtained is lower than that which would be applicable to the imported goods (*).</p> <p>(*) Specific Annex F, Chapter 4 of the revised Kyoto Convention.</p>
68.	<p>ПЕРЕРАБОТКА НА ТАМОЖЕННОЙ ТЕРРИТОРИИ</p> <p>Таможенная процедура, под которой определенные товары могут быть ввезены на таможенную территорию с условным освобождением от уплаты импортных пошлин и налогов на основании того, что такие товары предназначены для изготовления, переработки или ремонта и последующего экспорта(*).</p> <p>(*) Специальное приложение F, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>INWARD PROCESSING</p> <p>The Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes, on the basis that such goods are intended for manufacturing, processing or repair and subsequent exportation (*).</p> <p>(*) Specific Annex F, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
69.	<p>ПОГРАНИЧНАЯ ЗОНА</p> <p>Область таможенной территории, прилегающая к сухопутной границе, размер которой определяется национальным законодательством и границы которой служат для определения отличия пограничных перевозок от других перевозок.</p> <p>Примечание Определение данного термина приведено в Приложениях В.8 и D Стамбульской конвенции.</p>	<p>FRONTIER ZONE</p> <p>An area of the Customs territory adjacent to the land frontier, the extent of which is determined in national legislation and whose limits serve to distinguish frontier traffic from other traffic.</p> <p>Note This term is defined in Annexes B.8 and D to the Istanbul Convention.</p>
70.	<p><u>ПОГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ</u></p> <p>Импорт и экспорт, осуществляемые населением пограничной зоны между двумя прилегающими пограничными зонами.</p> <p>Примечания 1. К пограничным перевозкам могут применяться специальные таможенные подзаконные акты. 2. Таможенные условия, применяемые к пограничным перевозкам, описаны в Приложениях В.8. и D к Стамбульской конвенции и в</p>	<p>FRONTIER TRAFFIC</p> <p>Importations and exportations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones.</p> <p>Notes 1. Frontier traffic may be subject to special Customs regulations. 2. Customs facilities applicable to frontier traffic are dealt with in Annexes B.8. and D to the Istanbul Convention and in Annex F.3.</p>

	Приложении F.3. к Киотской конвенции 1974 г. И в Специальном приложении J.1 к измененной Киотской конвенции.	to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex J.1 to the revised Kyoto Convention.
71.	<p>НАСЕЛЕНИЕ ПОГРАНИЧНОЙ ЗОНЫ</p> <p>Лица, являющиеся резидентами или учрежденные в пограничной зоне.</p> <p>Примечания</p> <p>1. Определение данного термина приведено в Приложениях B.8 и D к Стамбульской конвенции.</p> <p>2. Как физические, так и юридические лица могут считаться населением пограничной зоны.</p>	<p>FRONTIER ZONE INHABITANTS</p> <p>Persons established or resident in a frontier zone.</p> <p>Notes</p> <p>1. This term is defined in Annexes B.8 and D to the Istanbul Convention.</p> <p>2. Both natural and legal persons qualify as frontier zone inhabitants.</p>
72.	<p>ПОДДОН</p> <p>Устройство, на нижнюю платформу которого может быть помещено некоторое количество товаров для формирования единицы груза в целях его транспортировки или перемещения или складирования с помощью механических устройств. Устройство сделано из двух платформ, разделенных опорами, или из одной платформы на опорах, его общая высота сокращена до минимума, пригодного для перемещения вилкой автопогрузчиков или тележек с поддонами; оно может иметь надстройку.</p> <p>Примечание</p> <p>Определение этого термина приведено в Приложении B.3. к Стамбульской конвенции.</p>	<p>PALLET</p> <p>A device on the deck of which a quantity of goods can be assembled to form a unit load for the purpose of transporting it, or of handling or stacking it with the assistance of mechanical appliances. This device is made up of two decks separated by bearers, or of a single deck supported by feet; its overall height is reduced to the minimum compatible with handling by fork lift trucks or pallet trucks; it may or may not have a superstructure.</p> <p>Note</p> <p>This item is defined in Annex B.3. to the Istanbul Convention.</p>
73.	<p>ПОЛНЫЙ ЭКСПОРТ</p> <p>Таможенная процедура, применимая к товарам, которые, находясь в свободном обращении, убывают с таможенной территории и предназначаются для постоянного нахождения за ее пределами(*).</p> <p>(* Специальное приложение C, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>OUTRIGHT EXPORTATION</p> <p>Customs procedure applicable to goods which, being in free circulation, leave the Customs territory and are intended to remain permanently outside it (*).</p> <p>(* Specific Annex C, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
74.	<p>ПОРУЧИТЕЛЬСТВО</p> <p>Действие, посредством которого поручитель принимает на себя обязательства перед таможенной службой.</p>	<p>GUARANTEE</p> <p>Undertaking by which the surety assumes obligations towards the Customs.</p>
75.	<p>ПОЧТОВЫЕ ОТПРАВЛЕНИЯ</p> <p>Письменная корреспонденция и посылки в соответствии с описанием в действующих актах Всемирного почтового союза, отправляемые почтой или для почтовых служб(*).</p> <p>(* Специальное приложение J, глава 2, измененной Киотской</p>	<p>POSTAL ITEMS</p> <p>Letter-post and parcels, as described in the Acts of the Universal Postal Union currently in force, when carried by or for postal services(*).</p> <p>(* Specific Annex J, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>

	конвенции.	
76.	<p>ПОЧТОВАЯ ПИСЬМЕННАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ Письма, почтовые открытки, печатные документы, литература для слепых и небольшие посылки, обозначенные как «письменная корреспонденция» в действующих актах Почтового союза (*).</p> <p>Примечание В соответствии с актами Всемирного почтового союза определенные элементы почтовой письменной корреспонденции требуют представления таможенной декларации по форме CN22/CN23. (*). Приложение F.4. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение J, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>LETTER-POST ITEMS Letters, postcards, printed papers, literature for the blind and small packets described as letter-post items in the Acts of the Universal Postal Union currently in force (*).</p> <p>Note According to the Acts of the Universal Postal Union certain letter-post items are required to be accompanied by a Customs declaration form CN22/CN23 as appropriate. (*). Annex F.4. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex J, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
77.	<p>ПОЧТОВЫЕ ПОСЫЛКИ Предметы, называемые «почтовые посылки» в действующих актах Всемирного почтового союза(*).</p> <p>Примечание В соответствии с актами Всемирного почтового союза почтовые посылки требуют представления таможенной декларации по форме CN22/CN23 (*). Приложение F.4. к Киотской конвенции 1974 г.</p>	<p>POSTAL PARCELS Items called postal parcels within the meaning of the Acts of the Universal Postal Union currently in force (*).</p> <p>Note According to the Acts of the Universal Postal Union postal parcels are required to be accompanied by a Customs declaration form CN22/CN23 (*). Annex F.4. to the Kyoto Convention of 1974.</p>
78.	<p>ПОЧТОВАЯ СЛУЖБА Государственная или частная организация, уполномоченная правительством оказывать международные услуги, регулируемые действующими актами Всемирного почтового союза(*).</p> <p>(*). Специальное приложение J, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>POSTAL SERVICE A public or private body authorized by the government to provide the international services governed by the Acts of the Universal Postal Union currently in force (*).</p> <p>(*). Specific Annex J, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
79.	<p>ПОШЛИНЫ И НАЛОГИ Импортные пошлины и налоги и/или экспортные пошлины и налоги(*).</p> <p>(*). Генеральное приложение, главы 2 и 4, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>DUTIES AND TAXES Import duties and taxes and/or export duties and taxes (*).</p> <p>(*). General Annex, Chapters 2 and 4 of the revised Kyoto Convention.</p>
80.	<p>ПРЕДЪЯВЛЕНИЕ ТОВАРОВ ТАМОЖЕННОЙ СЛУЖБЕ Действие по представлению товаров соответствующим таможенным органам власти в местах, назначенных или приемлемых для указанных</p>	<p>PRODUCTION OF GOODS TO THE CUSTOMS The act of presenting goods to the competent Customs authorities, at the place designated or accepted by them, for completion of the</p>

	таможенных органов, для совершения таможенных формальностей. Примечание Само по себе предъявление товаров таможенной службе является одной из таможенных формальностей.	Customs formalities. Note The production of goods to the Customs is itself one of the Customs formalities.
81.	ПРОВЕРКА ТОВАРА Физическая проверка товаров таможенной службой в целях установления соответствия характера, происхождения, состояния, количества и стоимости товара сведениям, указанным в декларации на товары(*). (*). Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.	EXAMINATION OF GOODS Physical inspection of goods by the Customs to satisfy themselves that the nature, origin, condition, quantity and value of the goods are in accordance with the particulars furnished in the Goods declaration (*). (*). General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.
82.	ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ Оборудование, необходимое для выполнения призвания, торговой или профессиональной деятельности лица, прибывающего в страну для работы по профессии в указанной стране. Примечания 1. Данное оборудование включает оборудование, приведенное в списках примеров в: (а) Приложениях А, В и С Таможенной конвенции о временном допуске профессионального оборудования, Брюссель, 1961; (б) Приложении В.2 Стамбульской конвенции, 1990. 2. В странах, где применяется система АТА, как правило для временного допуска профессионального оборудования принимаются карнеты АТА	PROFESSIONAL EQUIPMENT Equipment necessary for the exercise of the calling, trade or profession of a person who enters a country to exercise his or her profession in that country. Notes 1. This equipment includes the equipment set out in the illustrative lists in : (a) Annexes A, B and C to the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment, Brussels, 1961; (b) Annex B.2 to the Istanbul Convention, 1990. 2. In countries where the ATA system is applied, ATA carnets are as a rule accepted for the temporary admission of professional equipment.
83.	ПРОЦЕДУРА ВОЗВРАТА Таможенная процедура, предусматривающая при экспорте товаров возврат (полный или частичный) в отношении импортных пошлин и налогов, взысканных с товаров или материалов, содержащихся в них или использованных при их производстве(*). (*). Приложение Е.4. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение F, глава 3, измененной Киотской конвенции.	DRAWBACK PROCEDURE The Customs procedure which, when goods are exported, provides for a refund (total or partial) to be made in respect of the import duties and taxes charged on the goods, or on materials contained in them or consumed in their production (*). (*). Annex E.4. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex F, Chapter 3 of the revised Kyoto Convention.
84.	ПРОЦЕДУРА ХРАНЕНИЯ НА ТАМОЖЕННОМ СКЛАДЕ Таможенная процедура, в соответствии с которой импортированные товары хранятся под таможенным контролем в установленном месте (на таможенном складе) без уплаты импортных пошлин и налогов.	CUSTOMS WAREHOUSING PROCEDURE Customs procedure under which imported goods are stored under Customs control in a designated place (a Customs warehouse) without payment of import duties and taxes.

	<p>Примечания</p> <p>1. Таможенные склады могут быть предназначены для общего пользования (общественные таможенные склады) или для пользования исключительно отдельных лиц (частные таможенные склады).</p> <p>2. Процедура хранения на таможенном складе описана в Приложении Е.3. к Киотской конвенции 1974 г. И в Специальном приложении D, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>Notes</p> <p>1. Customs warehouses may be for general use (public Customs warehouses) or for the use of specified persons only (private Customs warehouses).</p> <p>2. The Customs warehousing procedure is dealt with in Annex E.3. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex D, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
85.	<p>РЕИМПОРТ</p> <p>Импорт на таможенную территорию товаров, ранее экспортированных с указанной территории.</p>	<p>RE-IMPORTATION</p> <p>Importation into a Customs territory of goods previously exported from that territory</p>
86.	<p>РЕИМПОРТ В НЕИЗМЕННОМ СОСТОЯНИИ</p> <p>Таможенная процедура, в соответствии с которой экспортированные товары могут быть приняты для внутреннего потребления с освобождением от импортных пошлин и налогов при условии, что они не подвергались никаким операциям по изготовлению, обработке или ремонту за рубежом, а также при условии обязательной уплаты любых сумм, взимаемых вследствие возврата или возмещения или условного освобождения от пошлин и налогов, либо любых субсидий или других сумм, предоставленных в связи с экспортом. Товарами, допускаемыми к реимпорту в неизменном состоянии, могут быть товары, которые находились в свободном обращении или являлись компенсирующими продуктами (*).</p> <p>(*). Специальное приложение В, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>RE-IMPORTATION IN THE SAME STATE</p> <p>The Customs procedure under which goods which were exported may be taken into home use free of import duties and taxes, provided they have not undergone any manufacturing, processing or repairs abroad and provided that any sums chargeable as a result of repayment or remission of or conditional relief from duties and taxes or of any subsidies or other amounts granted in connection with exportation must be paid. The goods that are eligible for re-importation in the same state can be goods that were in free circulation or were compensating products (*).</p> <p>(*). Specific Annex B, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
87.	<p>РЕШЕНИЕ</p> <p>Акт индивидуального характера, которым таможенная служба принимает решение по вопросу, предусмотренному таможенным законодательством(*).</p> <p>(*). Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>DECISION</p> <p>The individual act by which the Customs decide upon a matter relating to Customs law (*).</p> <p>(*). General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
88.	<p>РЕЭКСПОРТ</p> <p>Экспорт с таможенной территории товаров, ранее импортированных на указанную территорию.</p>	<p>RE-EXPORTATION</p> <p>Exportation from a Customs territory of goods previously imported into that territory.</p>
89.	<p>СВОБОДНАЯ ЗОНА</p> <p>Часть таможенной территории Договаривающейся стороны, в пределах</p>	<p>FREE ZONE</p> <p>A part of the Customs territory of a Contracting Party where any</p>

<p>которой любые прибывшие на нее товары обычно рассматриваются, в том, что касается импортных пошлин и налогов, как товары, находящиеся за пределами таможенной территории.</p> <p>Примечания</p> <p>1. Коммерческие и промышленные свободные зоны могут отличаться друг от друга. На коммерческие свободные зоны товары допускаются для последующей реализации и их переработка или производство, как правило, запрещается. Допущенные в промышленные свободные зоны товары могут подвергаться санкционированным операциям по переработке.</p> <p>2. Свободные зоны описаны в Приложении F.1. к Киотской конвенции.</p> <p>3. В некоторых странах свободные зоны также имеют различные другие названия, такие как "свободные порты", "свободные склады" или "зарубежные торговые зоны".</p> <p>(*). Специальное приложение D, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>goods introduced are generally regarded, insofar as import duties and taxes concerned, as being outside this territory.</p> <p>Notes</p> <p>1. A distinction may be made between commercial and industrial free zones. In commercial free zones, goods are admitted pending subsequent disposal and processing or manufacture is normally prohibited. Goods admitted to industrial free zones may be subjected to authorised processing operations.</p> <p>2. Free zones are dealt with in Annex F.1. to the Kyoto Convention.</p> <p>3. In some countries free zones are also known under various other names, such as "free ports", "free warehouses" or "foreign trade zones".</p> <p>(*). Specific Annex D, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
<p>90. СЕРТИФИКАТ О ПРОИСХОЖДЕНИИ</p> <p>Документ определенной формы, идентифицирующий товары, в котором орган власти или организация, уполномоченная его выдавать, однозначно подтверждает, что товары, к которым относится этот сертификат, происходят из определенной страны. Этот сертификат может также включать декларацию изготовителя, производителя, поставщика, экспортера или иного компетентного лица.</p> <p>Примечания</p> <p>1. В этом определении слово «страна» может также включать группу стран, регион или часть страны.</p> <p>2. Специальные формы сертификатов о происхождении приведены в Приложении D.2. к Киотской конвенции 1974 г. и в Специальном приложении K, главы 2 и 3, измененной Киотской конвенции, а также в рамках преференциальных соглашений, таких как Обобщенная система преференций.</p>	<p>CERTIFICATE OF ORIGIN</p> <p>A specific form identifying the goods, in which the authority or body empowered to issue it certifies expressly that the goods to which the certificate relates originate in a specific country. This certificate may also include a declaration by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person.</p> <p>Notes</p> <p>1. In this definition the word "country" may include a group of countries, a region or a part of a country.</p> <p>2. Specific forms for certificates of origin have been laid down in Annex D.2. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex K, Chapters 2 and 3 of the revised Kyoto Convention and in the framework of preferential arrangements such as the Generalized System of Preferences.</p>
<p>91. СЕРТИФИКАТ РЕГИОНАЛЬНОГО НАИМЕНОВАНИЯ</p> <p>Сертификат, оформленный в соответствии с правилами, установленными органом власти или уполномоченной организацией,</p>	<p>REGIONAL APPELLATION CERTIFICATE</p> <p>A certificate drawn up in accordance with the rules laid down by an authority or approved body, certifying that the goods described</p>

	<p>подтверждающий, что описанные в нем товары соответствуют наименованию, относящемуся к определенному району (например, шампанское, портвейн, сыр Пармезан) (*).</p> <p>(*) Приложение D.2. к Киотской конвенции 1974 г.</p>	<p>therein qualify for a designation specific to the given region (e.g. Champagne, Port wine, Parmesan cheese) (*).</p> <p>(*) Annex D.2. to the Kyoto Convention of 1974.</p>
92.	<p>СИСТЕМА ДВОЙНОГО КОРИДОРА (КРАСНЫЙ/ЗЕЛЕНый) DUAL CHANNEL SYSTEM (RED/GREEN)</p> <p>Упрощенная система таможенного контроля, позволяющую пассажирам по прибытии совершить таможенное декларирование путем выбора между двумя типами коридоров. Один, обозначенный символами зеленого цвета, предназначен для использования пассажирами, везущими товары, количество и стоимость которых не превышают количество и стоимость товаров, допускаемых беспошлинно, и которые не подпадают под импортные запреты или ограничения. Другой, обозначенный символами красного цвета, предназначен для других пассажиров.</p> <p>Примечание Данная система предназначена для упрощения быстрой процедуры таможенной очистки багажа и потока пассажиров.</p>	<p>DUAL CHANNEL SYSTEM (RED/GREEN)</p> <p>Simplified Customs control system allowing travellers on arrival to make a Customs declaration by choosing between two types of channel. One, identified by green symbols, is for the use of travelers carrying goods in quantities or values not exceeding those admissible duty-free and which are not subject to import prohibition or restriction. The other, identified by red symbols, is for other travellers.</p> <p>Note The purpose of this system is to facilitate rapid baggage clearance and traveller flow.</p>
93.	<p>СООТВЕТСТВУЮЩАЯ АССОЦИАЦИЯ, ВЫДАЮЩАЯ ДОКУМЕНТЫ</p> <p>Выдающая документы ассоциация, учрежденная на территории другой Договаривающейся стороны и являющаяся частью той же гарантирующей цепи.</p> <p>Примечание Этот термин определен в Приложении А Стамбульской конвенции.</p>	<p>CORRESPONDING ISSUING ASSOCIATION</p> <p>An issuing association established in another Contracting Party and affiliated to the same guaranteeing chain.</p> <p>Note This term is defined in Annex A to the Istanbul Convention.</p>
94.	<p>СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОШЛИНЫ И НАЛОГИ</p> <p>Пошлины и налоги, которые исчисляются не на основе стоимости.</p> <p>Примечание Основой для исчисления может быть, например: брутто или нетто масса, количество изделий, объем, длина, процентное содержание спирта.</p>	<p>SPECIFIC DUTIES AND TAXES</p> <p>Duties and taxes which are calculated on a basis other than value.</p> <p>Note The basis for calculation may be, for example : gross or net weight, the number of items, the volume, the length, the alcoholic strength by volume.</p>
95.	<p>СРОЧНЫЕ ПОСТАВКИ</p> <p>Товары, требующие ускоренной очистки в первоочередном порядке по</p>	<p>URGENT CONSIGNMENTS</p> <p>Goods which require rapid clearance as a matter of priority due to:</p>

	<p>причине: - их природы; - их обоснованно срочной необходимости.</p> <p>Примечание Срочные поставки должны рассматриваться в первую очередь, и в отношении них должна применяться ускоренная очистка.</p>	<p>- their nature; - their meeting a fully justified urgent need.</p> <p>Note Urgent consignments should be granted priority and rapid clearance.</p>
96.	<p>СТАМБУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ Выражение, которое, как правило, используется для обозначения Конвенции о временном допуске, принятой Советом таможенного сотрудничества в Стамбуле в 1990.</p>	<p>ISTANBUL CONVENTION The expression commonly used to refer to the Convention on temporary admission, adopted by the Customs Co-operation Council in Istanbul in 1990.</p>
97.	<p>СТРАНА ПРОИСХОЖДЕНИЯ ТОВАРОВ Страна, в которой товары были произведены или изготовлены в соответствии с критериями, предусмотренными для целей применения таможенного тарифа, количественных ограничений или любых других мер, применяемых к торговле (*).</p> <p>Примечание В этом определении слово "страна" может включать группу стран, регион или часть страны. (*). Приложение. D.1. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение К, глава 1 измененной Киотской конвенции.</p>	<p>COUNTRY OF ORIGIN OF GOODS Country in which the goods have been produced or manufactured, according to the criteria laid down for the purposes of application of the Customs tariff, of quantitative restrictions or of any other measure related to trade (*).</p> <p>Note In this definition the word "country" may include a group of countries, a region or a part of a country. (*). Annex. D.1. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex K, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
98.	<p>АГЕНТ ТАМОЖЕННОЙ ОЧИСТКИ Лицо, которое осуществляет подготовку к таможенной очистке товаров и которое непосредственно ведет дела с таможенной службой от имени другого лица (*).</p> <p>Примечания 1. Примерами агентов таможенной очистки являются таможенные агенты, таможенные брокеры и транспортные агенты. 2. В некоторых странах требуется утверждение или лицензирование таможенной службой таможенных агентов или таможенных брокеров. 3. См. Также термин "третья сторона". (*). Приложение G.2. к Киотской конвенции 1974 г.</p>	<p>CUSTOMS CLEARING AGENT A person who carries on the business of arranging for the Customs clearance of goods and who deals directly with the Customs for and on behalf of another person (*).</p> <p>Notes 1. Examples of Customs clearing agents are Customs agents, Customs brokers and freight forwarders. 2. Some countries require that Customs clearing agents or Customs brokers be approved or licensed by the Customs. 3. See also the term "Third party". (*). Annex G.2. to the Kyoto Convention of 1974.</p>
99.	<p>ТАМОЖЕННАЯ ГРАНИЦА</p>	<p>CUSTOMS FRONTIER The boundary of a Customs territory.</p>

	Граница таможенной территории.	
100.	<p>ТАМОЖЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ</p> <p>Любое заявление или действие (составленное/совершенное) в любой форме, предписанной или принимаемой таможенной службой, предоставляющее требуемые таможенной службой сведения или информацию.</p> <p>Примечания:</p> <p>1. Данный термин включает в себя декларации, составленные при помощи электронных средств связи.</p> <p>2. Этот термин охватывает также действия, совершение которых требуется от пассажиров в рамках системы двойного коридора (красного/зеленого).</p>	<p>CUSTOMS DECLARATION</p> <p>Any statement or action, in any form prescribed or accepted by the Customs, giving information or particulars required by the Customs.</p> <p>Notes</p> <p>1. This term includes declarations made through electronic means.</p> <p>2. This term also covers action required on the part of passengers under the dual-channel (red/green) system.</p>
101.	<p>ТАМОЖЕННОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО</p> <p>Положения законов и подзаконных актов, касающиеся импорта, экспорта, перемещения или хранения товаров, применение и обеспечение исполнения которых возложено непосредственно на таможенную службу, а также любые нормативные акты, изданные таможенной службой в пределах ее установленных законом полномочий (*).</p> <p>Примечание</p> <p>Таможенное законодательство как правило включает положения, касающиеся:</p> <ul style="list-style-type: none"> - функций, полномочий и ответственности таможенной службы, а также прав и обязанностей лиц, которых это касается, - различных таможенных процедур, наряду с условиями и формальностями, связанными с их применением, - факторов, относящихся к импортным или экспортным пошлинам и налогам, - характера и юридических последствий таможенных правонарушений, - способов и средств апелляции. <p>(*) Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CUSTOMS LAW</p> <p>The statutory and regulatory provisions relating to the importation, exportation, movement or storage of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs, and any regulations made by the Customs under their statutory powers(*).</p> <p>Note</p> <p>Customs law generally includes provisions concerning:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the functions, powers and responsibilities of the Customs, as well as the rights and obligations of the persons concerned, - the various Customs procedures, together with the conditions and formalities relating to their application, - the factors relating to the application of import and export duties and taxes, - the nature and legal consequences of Customs offences, - the ways and means of appeal. <p>(*) General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
102.	<p>ТАМОЖЕННЫЙ ИЛИ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ СОЮЗ</p> <p>Союз, учрежденный состоящими в нем членами Совета таможенного</p>	<p>CUSTOMS OR ECONOMIC UNION</p> <p>A Union constituted by and composed of Members of the CCC</p>

	<p>сотрудничества (ВТО) и Объединенных наций, или его специализированные агентства, который компетентен принимать собственное законодательство, обязательное для исполнения его членами, по вопросам, регулируемым Конвенцией, к которой он хочет присоединиться, а также который компетентен принимать в соответствии со своими внутренними процедурами решения о подписании, ратификации или присоединении к указанному международному инструменту.</p> <p>Примечание Содержание термина “Таможенный или экономический союз” изложено в нескольких Конвенциях, составленных Организацией Объединенных Наций, в определении термина “региональная экономическая интеграционная организация”.</p>	<p>(WCO), of the United Nations or its specialized agencies, which has competence to adopt its own legislation that its binding on its Members, in respect of matters governed by the Convention to which it wishes to accede, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to that international instrument.</p> <p>Note The content of the term “Customs or Economic Union” is included in several Conventions, drawn up within the United Nations, under the term “regional economic integration organization”.</p>
103.	<p>ТАМОЖЕННЫЙ КОНТРОЛЬ Меры, применяемые таможенной службой для обеспечения соблюдения таможенного законодательства (*).</p> <p>Примечание Меры могут быть общими, например, применяемыми ко всем товарам, ввозимым на таможенную территорию, или могут быть специально касающимися, например: (а) места нахождения товаров; (б) природы товаров (связанной с высокой ставкой пошлины и т.д.); (в) таможенной процедуры, применяемой к товарам (таможенного транзита и т.д.). (*). Генеральное приложение, главы 2 и 6 измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CUSTOMS CONTROL Measures applied by the Customs to ensure compliance with Customs law(*).</p> <p>Note The measures may be general, e.g., in relation to all goods entering the Customs territory, or may be specifically related to, e.g.: (a) the location of the goods; (b) the nature of the goods (liable to a high rate of duty, etc.); (c) the Customs procedure applied to the goods (Customs transit, etc.). (*). General Annex, Chapters 2 and 6 of the revised Kyoto Convention.</p>
104.	<p>ТАМОЖЕННАЯ МОРСКАЯ ЗОНА Морская территория, находящаяся под контролем таможенной службы в соответствии с ее внутренним законодательством.</p> <p>Примечание 1 Морская территория под контролем таможенной службы может включать зону, распространяющуюся до территориальных морей.</p>	<p>CUSTOMS MARITIME ZONE The sea area under the control of the Customs in accordance with their domestic legislation.</p> <p>Note 1 The sea area under Customs control may also include a zone continuous to the territorial sea.</p>

<p>105. ТАМОЖЕННОЕ МОШЕННИЧЕСТВО</p> <p>Любое действие, посредством которого лицо обманывает или пытается обмануть таможенную службу и тем самым избегает или пытается избежать полной или частичной уплаты пошлин и налогов или применения запретов или ограничений, приведенных в таможенном законодательстве, или пытается получить любые преимущества, противоречащие таможенному законодательству, тем самым совершая таможенное правонарушение (*).</p> <p>Примечания</p> <p>1. В некоторых странах обман таможенной службы считается таможенным мошенничеством только в том случае, если он совершен преднамеренно.</p> <p>2. Обман посредством бездействия может рассматриваться или не рассматриваться как таможенное мошенничество.</p> <p>3. В некоторых странах или на таможенных территориях некоторые нарушения законодательства или нормативных актов, соблюдение которых обеспечивает таможенные администрации по поручению других правительственных агентств, не считаются таможенным мошенничеством.</p> <p>(* Конвенция Найроби.</p>	<p>CUSTOMS FRAUD</p> <p>Any act by which a person deceives, or attempts to deceive, the Customs and thus evades, or attempts to evade, wholly or partly, the payment of duties and taxes or the application of prohibitions or restrictions laid down by Customs law or obtains, or attempts to obtain, any advantage contrary to Customs law, thereby committing a Customs offence (*).</p> <p>Notes</p> <p>1. In some countries, deceiving Customs constitutes Customs fraud only when it is intentional.</p> <p>2. Deceit through an act of omission may or may not be regarded as Customs fraud.</p> <p>3. In some countries or Customs territories, certain offences against statutory and regulatory provisions enforced or administered by Customs administrations on behalf of other government agencies are not considered as Customs fraud.</p> <p>(* Nairobi Convention.</p>
<p>106. ТАМОЖЕННЫЙ ОРГАН</p> <p>Административное подразделение таможенной службы, компетентное в совершении таможенных формальностей, а также здания, сооружения или другие территории, определенные для этой цели компетентными органами(*).</p> <p>(* Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CUSTOMS OFFICE</p> <p>The Customs administrative unit competent for the performance of Customs formalities, and the premises or other areas approved for that purpose by the competent authorities (*).</p> <p>(* General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
<p>107. ТАМОЖЕННЫЙ ОРГАН ОТБЫТИЯ</p> <p>Любой таможенный орган, в котором начинается операция таможенного транзита(*).</p> <p>(* Специальное приложение E, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CUSTOMS OFFICE OF DEPARTURE</p> <p>Any Customs office at which a Customs transit operation commences (*).</p> <p>(* Specific Annex E, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
<p>108. ТАМОЖЕННЫЙ ОРГАН НАЗНАЧЕНИЯ</p> <p>Любой таможенный орган, в котором заканчивается операция таможенного транзита (*).</p> <p>(* Специальное приложение E, глава 1, измененной Киотской</p>	<p>CUSTOMS OFFICE OF DESTINATION</p> <p>Any Customs office at which a Customs transit operation is terminated (*).</p> <p>(* Specific Annex E, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>

	конвенции.	
109.	<p>ТАМОЖЕННАЯ ПЛОМБА Набор, состоящий из пломбы и креплений, которые соединяются вместе обеспечивающим безопасностью способом. Таможенные пломбы прикрепляются в соответствии с определенными таможенными процедурами (в частности, таможенным транзитом) как правило для того, чтобы предотвратить или сделать заметным любое несанкционированное действие в отношении опечатанных изделий.</p> <p>Примечание Таможенные пломбы как правило крепятся к упаковкам, контейнерам, грузовым отделениям средств транспорта и т.д. Они также могут использоваться в качестве средств идентификации самих товаров.</p>	<p>CUSTOMS SEAL An assembly consisting of a seal and a fastening which are joined together in a secure manner. Customs seals are affixed in connection with certain Customs procedures (Customs transit, in particular) generally to prevent or to draw attention to any unauthorized interference with the sealed items.</p> <p>Note Customs seals are generally affixed to packages, containers, load compartments of means of transport, etc. They may also be used as means of identification of the goods themselves.</p>
110.	<p>ТАМОЖЕННОЕ ПРАВОНАРУШЕНИЕ Любое нарушение или попытка нарушения таможенного законодательства(*). (*) Конвенция Найроби и Приложение Н.2. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение Н, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CUSTOMS OFFENCE Any breach, or attempted breach, of Customs law (*). (*) Nairobi Convention and Annex H.2. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex H, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
111.	<p>ТАМОЖЕННАЯ ПРОЦЕДУРА Применяемая таможенным органом обработка товаров, которые находятся под таможенным контролем.</p> <p>Примечания 1. Ссылка на "товары" включает транспортные средства. 2. Существуют различные виды таможенных процедур, которые приводятся в Киотской конвенции: очистка для внутреннего использования, таможенное складирование, внутренняя обработка (обработка на таможенной территории), временный допуск, таможенный транзит и т.д.</p>	<p>CUSTOMS PROCEDURE Treatment applied by the Customs to goods which are subject to Customs control.</p> <p>Notes 1. The reference to "goods" includes means of transport. 2. There are various Customs procedures which are dealt with in the Kyoto Convention : clearance for home use, Customs warehousing, inward processing, temporary admission, Customs transit, etc.</p>
112.	<p>ТАМОЖЕННАЯ СЛУЖБА Государственная служба, ответственная за выполнение таможенного законодательства и взимание пошлин и налогов, а также применение иных законов и нормативных актов, касающихся импорта, экспорта, перемещения или хранения товаров(*).</p>	<p>CUSTOMS The Government Service which is responsible for the administration of Customs law and the collection of duties and taxes and which also has the responsibility for the application of other laws and regulations relating to the importation, exportation,</p>

	<p>Примечания</p> <p>1. Этот термин также используется, когда имеется в виду какая-либо часть таможенной службы или ее главный орган или подразделения.</p> <p>2. Этот термин также используется в качестве прилагательного в связи с должностными лицами таможенной службы, пошлинами и налогами или контролем товаров, либо любым другим вопросом, относящимся к компетенции таможенной службы (должностное лицо таможенной службы, таможенные пошлины, таможенный орган, таможенная декларация).</p> <p>(*) Генеральное приложение, глава 2 измененной Киотской конвенции.</p>	<p>movement or storage of goods(*).</p> <p>Notes</p> <p>1. This term is also used when referring to any part of the Customs Service or its main or subsidiary offices.</p> <p>2. This term is also used adjectivally in connection with officials of the Customs, duties and taxes or control on goods, or any other matter within the purview of the Customs (Customs officer, Customs duties, Customs office, Customs declaration).</p> <p>(*) General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
113.	<p>ТАМОЖЕННЫЙ СОЮЗ</p> <p>Образование, формирующее таможенную территорию, заменяющую две или более территории и имеющее в завершающей стадии следующие характеристики:</p> <ul style="list-style-type: none"> - общий таможенный тариф и общее или гармонизированное таможенное законодательство для применения данного тарифа; - отсутствие любых таможенных пошлин и аналогичных сборов при торговле между странами, входящими в состав таможенного союза, теми товарами, которые были полностью произведены в указанных странах или в отношении которых были соблюдены все формальности, касающиеся импорта, и были собраны или обеспечены гарантией таможенные пошлины и аналогичные сборы и если в отношении них не был применен полный или частичный возврат таких пошлин и сборов. - отсутствие ограничительных подзаконных актов о торговле внутри таможенного союза. 	<p>CUSTOMS UNION</p> <p>Entity forming a Customs territory replacing two or more territories and having in its ultimate state the following characteristics :</p> <ul style="list-style-type: none"> - a common Customs tariff and a common or harmonized Customs legislation for the application of that tariff; - the absence of any Customs duties and charges having equivalent effect in trade between the countries forming the Customs Union in products originating entirely in those countries or in products of other countries in respect of which import formalities have been complied with and Customs duties and charges having equivalent effect have been levied or guaranteed and if they have not benefited from a total or partial drawback of such duties and charges. - the elimination of restrictive regulations of commerce within the Customs Union.
114.	<p>Таможенные процедуры, в соответствии с которыми товары</p> <p>Примечания</p> <p>1. Таможенная служба разрешает транспортировку товаров под таможенным транзитом по своей территории:</p> <p>(a) от органа прибытия на таможенную территорию до органа выезда с таможенной территории (сквозной транзит);</p> <p>(b) от органа прибытия на таможенную территорию до внутреннего</p>	<p>CUSTOMS TRANSIT</p> <p>Customs procedures under which goods are transported under Customs control from one Customs office to another.</p> <p>Notes</p> <p>1. The Customs normally allow goods to be transported under Customs transit in their territory:</p>

	<p>таможенного органа (ввозной транзит); (c) от внутреннего таможенного органа до органа выезда с таможенной территории (внешний транзит); (d) от одного внутреннего таможенного органа до другого внутреннего таможенного органа (внутренний транзит2).</p> <p>Таможенное транзитное перемещение, описанное в пунктах а – с выше, определяется термином "международный таможенный транзит", когда оно проходит в рамках единой операции таможенного транзита, в ходе которой пересекается одна граница или более в соответствии с односторонним или многосторонним соглашением.</p> <p>2. Таможенный транзит описан в Приложении Е.1. к Киотской конвенции 1974 г., в Специальном приложении Е, глава 1, измененной Киотской конвенции и в Таможенной конвенции по международной перевозке товаров с применением книжки МДП, 1975.</p>	<p>(a) from an office of entry into the Customs territory to an office of exit from the Customs territory (through transit); (b) from an office of entry into the Customs territory to an inland Customs office (inward transit); (c) from an inland Customs office to an office of exit from the Customs territory (outward transit); (d) from one inland Customs office to another inland Customs office (interior transit).</p> <p>Customs transit movements as described in (a) - (c) above are termed "international Customs transit" when they take place as part of a single Customs transit operation during which one or more frontiers are crossed in accordance with a bilateral or multilateral agreement.</p> <p>2. Customs transit is dealt with in Annex E.1. to the Kyoto Convention of 1974, Specific Annex E, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention and the Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets, 1975.</p>
115.	<p>ОПЕРАЦИЯ ТАМОЖЕННОГО ТРАНЗИТА</p> <p>Транспортировку товаров под таможенным транзитом из органа отбытия в орган назначения (*).</p> <p>(*). Приложение Е.1. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение Е, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CUSTOMS TRANSIT OPERATION</p> <p>Transport of goods from an office of departure to an office of destination under Customs transit (*).</p> <p>(*). Annex E.1. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex E, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
116.	<p>ТАМОЖЕННЫЕ ФОРМАЛЬНОСТИ</p> <p>Все операции, которые должны совершаться лицами, которых это касается, и таможенной службой в целях соблюдения таможенного законодательства(*).</p> <p>Примечания</p> <p>1. Эти формальности могут включать формальности, связанные с фитосанитарными, ветеринарными, иммиграционными, валютными нормами и нормами, касающимися лицензирования.</p> <p>2. Таможенные формальности, связанные с различными таможенными процедурами и практиками, приводятся в Киотской конвенции.</p> <p>(*). Генеральное приложение, глава 2 измененной редакции Киотской конвенции.</p>	<p>CUSTOMS FORMALITIES</p> <p>All the operations which must be carried out by the persons concerned and by the Customs in order to comply with the Customs law (*).</p> <p>Notes</p> <p>1. These formalities may include those relating to phytosanitary, veterinary, immigration, currency and licensing regulations.</p> <p>2. The Customs formalities in connection with various Customs procedures and practices are dealt with in the Kyoto Convention.</p> <p>(*). General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>

<p>117. ТАРИФНАЯ КВОТА Любая заданная стоимость или количество, установленные для импорта или экспорта определенных товаров с понижением обычных таможенных пошлин в указанный период, по истечении которого любое дополнительное количество данных товаров может импортироваться или экспортироваться с уплатой обычных таможенных пошлин и налогов.</p>	<p>TARIFF QUOTA Any pre-set value or quantity, authorized for importation or exportation of given goods, during a specified period, with a reduction of the Customs duties, and beyond which any additional quantity of these goods can be imported or exported by paying normal Customs duties.</p>
<p>118. ТАРИФНАЯ НОМЕНКЛАТУРА Любая система классификации и кодирования, введенная национальными администрациями или таможенными или экономическими союзами для определения товаров или групп родственных товаров для целей таможенного тарифа.</p> <p>Примечания 1. В настоящее время тарифные номенклатуры большинства стран основаны на Номенклатуре Гармонизированной системы описания и кодирования товаров (как правило, называемой «Номенклатура Гармонизированной системы»), которая состоит из Основных правил интерпретации, примечаний к разделам и группам и списка товарных позиций, изложенного в систематическом порядке. 2. Некоторые страны и таможенные или экономические союзы комбинируют в одной системе требования к таможенному тарифу и внешней торговой статистике.</p>	<p>TARIFF NOMENCLATURE Any classification and coding system introduced by national administrations or Customs or Economic Unions to designate commodities or groups of related commodities for Customs tariff purposes.</p> <p>Notes 1. At present, a majority of countries base their tariff nomenclatures on the Nomenclature of the Harmonized Commodity Description and Coding System (generally referred to as the Harmonized System Nomenclature), which comprises General Rules for its interpretation, Section and Chapter Notes and a list of headings arranged in systematic order. 2. Some countries and Customs or Economic Unions combine in one system the requirements for Customs tariff and for external trade statistics.</p>
<p>119. ТАРИФНОЕ ОГРАНИЧЕНИЕ (УСТУПКА) Любая заданная стоимость или количество, установленные для импорта или экспорта определенных товаров с понижением обычных таможенных пошлин в указанный период, при превышении которых предоставление указанного тарифного понижения может быть приостановлено до конца рассматриваемого периода.</p>	<p>TARIFF CEILING Any pre-set value or quantity, authorized for importation or exportation of given goods, during a specified period, with a reduction of the normal Customs duties, and beyond which the granting of the said tariff reduction may be suspended until the end of the period in question.</p>
<p>120. 1. Для простоты ссылки для каждой тарифной позиции (или субпозиции) установлено кодовое обозначение, которое используется, в том числе и для таможенных деклараций. Для тех стран или таможенных или экономических союзов, которые используют тариф, основанный на Номенклатуре Гармонизированной системы описания и кодирования товаров (как правило, называемой «Номенклатура</p>	<p>TARIFF HEADING (OR SUBHEADING) The textual designation in a tariff nomenclature of a single commodity or a single group of related commodities.</p> <p>Notes 1. For ease of reference, each tariff heading (or subheading) is</p>

	<p>Гармонизированной системы»)), таким кодовым обозначением может быть код товарной позиции или субпозиции в Номенклатуре Гармонизированной системы описания и кодирования товаров.</p> <p>2. В некоторых странах используется термин “тарифная статья” вместо “тарифная товарная позиция”.</p>	<p>identified by a code number which is used, inter alia, for the purposes of Customs declarations. For those countries or Customs or Economic Unions using a tariff based on the Nomenclature of the Harmonized Commodity Description and Coding System (generally referred to as the Harmonized System Nomenclature), this code number may be the heading or subheading number in the Nomenclature of the Harmonized Commodity Description and Coding System.</p> <p>2. In certain countries the term “Tariff item” is used instead of “Tariff heading”.</p>
121.	<p>ТОВАРЫ В СВОБОДНОМ ОБРАЩЕНИИ</p> <p>Товары, распоряжение которыми может осуществляться без ограничений со стороны таможенной службы (*).</p> <p>(*). Специальное приложение В, главы 1 и 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>GOODS IN FREE CIRCULATION</p> <p>Goods which may be disposed of without Customs restriction (*).</p> <p>(*). Specific Annex B, Chapters 1 and 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
122.	<p>ТОВАРЫ, ЭКСПОРТИРУЕМЫЕ С УВЕДОМЛЕНИЕМ О ПРЕДПОЛАГАЕМОМ ВОЗВРАЩЕНИИ</p> <p>«Товары, экспортируемые с уведомлением о предполагаемом возвращении» означают товары, обозначенные декларантом как предполагаемые к реимпорту, в отношении которых таможенной службой могут быть предприняты меры по идентификации с целью облегчить реимпорт в неизменном состоянии (*).</p> <p>(*). Специальное приложение В, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>GOODS EXPORTED WITH NOTIFICATION OF INTENDED RETURN</p> <p>'Goods exported with notification of intended return' means goods specified by the declarant as intended for re-importation, in respect of which identification measures may be taken by the Customs to facilitate re-importation in the same state (*).</p> <p>(*). Specific Annex B, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
123.	<p>ТРАНЗИТНЫЙ ОРГАН</p> <p>Таможенный орган, через который проходит импорт или экспорт товаров в ходе операции таможенного транзита (*).</p> <p>(*). Приложение Е.1. к Киотской конвенции 1974 г. and Специальное приложение Е, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>OFFICE EN ROUTE</p> <p>Customs office where goods are imported or exported in the course of a Customs transit operation (*).</p> <p>(*). Annex E.1. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex E, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
124.	<p>Национальный таможенный документ, предоставляющий полномочия по доставке товаров под таможенным транзитом без предварительной уплаты импортных пошлин и налогов, как правило, содержащий все сведения, необходимые для исчисления, если это необходимо, импортных пошлин и налогов, и (устанавливающий) обязательства,</p>	<p>TRANSIT BOND-NOTE</p> <p>National Customs document providing authority for goods to be conveyed in Customs transit without prior payment of import duties and taxes, generally containing all the particulars necessary</p>

	предусмотренные гарантией, по предоставлению товаров в таможенный орган назначения с нетронутыми таможенными печатями.	for the assessment, where appropriate, of import duties and taxes, and an undertaking, covered by security, to produce the goods at the Customs office of destination with Customs seals intact.
125.	<p>ТРАНСПОРТНАЯ ЕДИНИЦА</p> <p>Любое средство транспортировки товаров, подходящее для использования во время операции таможенного транзита или под таможенной печатью.</p> <p>Примечания:</p> <p>1. Термин «транспортная единица» означает:</p> <p>(а) контейнеры, внутренним объемом в 1 кубический метр или более, включая съемные корпуса;</p> <p>(б) дорожные транспортные средства, в том числе прицепы и полуприцепы;</p> <p>(в) железнодорожные пассажирские или грузовые вагоны;</p> <p>(г) лихтеры, баржи и другие средства водного транспорта; и</p> <p>(д) воздушные суда (*)</p> <p>(*) Специальное приложение Е, глава 1 измененной Киотской конвенции.</p> <p>2. Утверждение транспортной единицы для перевозки товара под таможенной печатью описано в различных международных инструментах, например, в Киотской конвенции 1974 (Приложение Е.1.), в Таможенной конвенции по контейнерам (1972) и в Таможенной конвенции по международной перевозке товаров с применением книжки МДП (Конвенция МДП) (1975).</p>	<p>TRANSPORT-UNIT</p> <p>Any means of transporting goods suitable for use in a Customs transit operation or under Customs seal.</p> <p>Notes</p> <p>1. The term transport-unit means :</p> <p>(a) containers having an internal volume of one-cubic metre or more, including demountable bodies;</p> <p>(b) road vehicles, including trailers and semi-trailers;</p> <p>(c) railway coaches or wagons;</p> <p>(d) lighters, barges and other vessels; and</p> <p>(e) aircraft (*).</p> <p>(*) Specific Annex E, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p> <p>2. Approval of transport -units for transport of goods under Customs seal is dealt with in various international instruments, for example, the Kyoto Convention of 1974 (Annex E.1.), the Customs Convention on Containers, 1972, and the Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention), 1975.</p>
126.	<p>ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА КОММЕРЧЕСКОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ</p> <p>Любые средства водного транспорта (включая самоходные или несамоходные лихтеры и баржи, а также суда на подводных крыльях), судно на воздушной подушке, воздушное судно, дорожное транспортное средство (включая прицепы, полуприцепы и комбинированные транспортные средства) или единицу железнодорожного подвижного состава, которые используются для транспортировки лиц за вознаграждение или для промышленной или коммерческой транспортировки товаров за вознаграждение или</p>	<p>MEANS OF TRANSPORT FOR COMMERCIAL USE</p> <p>Any vessel (including lighters and barges, whether or not shipborne, and hydrofoils), hovercraft, aircraft, road vehicle (including trailers, semi-trailers and combinations of vehicles) or railway rolling stock, which is used for the transport of persons for remuneration or for the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration.</p>

	<p>бесплатно.</p> <p>Примечания:</p> <p>1. Таможенные формальности, применяемые к транспортным средствам коммерческого пользования приводятся в приложении А.3. к Киотской Конвенции от 1974 г. И в Специальном приложении J, глава 3 измененной Киотской конвенции. Эти приложения охватывают транспортные средства коммерческого пользования, которые используются при международных перевозках. Определение «транспортных средств коммерческого пользования» в этих двух приложениях включает стандартные запасные части, принадлежности и оборудование, а также содержащиеся в их стандартных баках смазочные материалы и топливо, перевозимые вместе с транспортным средством коммерческого пользования.</p> <p>2. В некоторых странах термин «conveyance» («транспортное средство») используется в том же значении, что и «транспортное средство коммерческого пользования».</p> <p>3. См. Комментарий 3 к статье 1, приложение С Стамбульской конвенции.</p>	<p>Notes</p> <p>1. Customs formalities applicable to means of transport for commercial use are dealt with in Annex A.3. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex J, Chapter 3 of the revised Kyoto Convention. Those Annexes cover means of transport for commercial use which are used in international traffic. The definition of “means of transport for commercial use” in those Annexes includes normal spare parts, accessories and equipment, as well as lubrication oils and fuel contained in the normal tanks, when carried with the means of transport for commercial use.</p> <p>2. In some countries, the term “conveyance” is used with the same meaning as “means of transport for commercial use”.</p> <p>3. See Commentary 3 to Article 1, Annex C of the Istanbul Convention.</p>
127.	<p>ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА ЛИЧНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ</p> <p>Дорожные транспортные средства и прицепы, катера и воздушные суда вместе с их запасными частями и стандартными принадлежностями и оборудованием, импортируемые или экспортируемые исключительно для личного пользования соответствующим лицом, а не для транспортировки лиц за вознаграждение или промышленной или коммерческой транспортировки товаров за вознаграждение или бесплатно.</p> <p>Примечание</p> <p>Таможенные льготы, применяемые к транспортным средствам личного пользования приводятся в приложении F.3. Киотской конвенции 1974 г. И в Специальном приложении J, главе 1 измененной Киотской конвенции. Эти приложения охватывают личные транспортные средства, которые импортируются и экспортируются путешественниками.</p>	<p>MEANS OF TRANSPORT FOR PRIVATE USE</p> <p>Road vehicles and trailers, boats and aircraft, together with their spare parts and normal accessories and equipment, imported or exported exclusively for personal use by the person concerned and not for the transport of persons for remuneration or the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration.</p> <p>Note</p> <p>Customs facilities applicable to means of transport for private use are dealt with in Annex F.3. to the Kyoto Convention of 1974 and in Specific Annex J, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention. These Annexes cover private means of transport which are imported or exported by travellers.</p>
128.	ТРЕТЬЯ СТОРОНА	THIRD PARTY

	Любое лицо, непосредственно взаимодействующее с таможенной службой от имени и по поручению другого лица в связи с импортом, экспортом, перемещением или хранением товаров(*). (* Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.	Any person who deals directly with the Customs, for and on behalf of another person, relating to the importation, exportation, movement or storage of goods (*). (* General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.
129.	УДОСТОВЕРЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ О ПРОИСХОЖДЕНИИ Декларация о происхождении», удостоверенная органом власти или организацией, уполномоченной на это (*). (* Приложение D.2. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение К, главы 2 и 3, измененной Киотской конвенции.	CERTIFIED DECLARATION OF ORIGIN A declaration of origin certified by an authority or body empowered to do so (*). (* Annex D.2. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex K, Chapters 2 and 3 of the revised Kyoto Convention.
130.	УПАКОВКА Все изделия и материалы, используемые или подлежащие использованию в том состоянии, в котором они были импортированы, для упаковки, защиты, хранения или разделения товаров, за исключением упаковочных материалов, таких как солома, бумага, стекловата, стружка и т.д., импортированные навалом. Также исключаются контейнеры и поддоны. Примечания 1. Условия временного допуска упаковки приведены в Таможенной конвенции о временном импорте упаковок и в Приложении В.3. к Стамбульской конвенции. 2. Конвенция об оценке товаров для таможенных целей и Соглашение о применении Статьи VII ГАТТ 1994 (как правило, называемое «Соглашением ВТО по таможенной стоимости») содержат положения, касающиеся обработки упаковки для целей оценки. 3. Основное правило 5 (б) интерпретации Гармонизированной системы (Международной конвенции о Гармонизированной системе описания и кодирования товаров) содержит положения о тарифной классификации упаковочных материалов и упаковочных контейнеров. 4. В случае применения специальных пошлин и налогов вес упаковки включается в подлежащий обложению пошлиной вес, брутто массу или нетто массу, в зависимости от случая.	PACKINGS All articles and materials used, or to be used, in the state in which they are imported, to pack, protect, stow or separate goods, excluding packing materials such as straw, paper, glasswool, shavings, etc., when imported in bulk. Containers and pallets are also excluded. Notes 1. Temporary admission facilities for packings are dealt with in the Customs Convention on the temporary importation of packings, and in Annex B.3. to the Istanbul Convention. 2. The Convention on the valuation of goods for Customs purposes and the Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994 (commonly referred to as the WTO Agreement on Customs Valuation) contains provisions dealing with the treatment of packings for valuation purposes. 3. General Rule 5 (b) for the Interpretation of the Harmonized System (International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System) contains provisions on the tariff classification of packing materials and packing containers 4. In the case of specific duties and taxes, the weight of packings is included in the dutiable weight, gross weight or net weight, as the case may be.
131.	УРЕГУЛИРОВАНИЕ НА ОСНОВЕ КОМПРОМИССА Соглашение, в соответствии с которым таможенная служба, будучи на то уполномоченной, отказывается от проведения процессуальных	COMPROMISE SETTLEMENT An agreement under which the Customs, being so empowered, consent to waive proceedings in respect of a Customs offence

<p>действий в отношении таможенного правонарушения при соблюдении лицом (лицами), причастным(и) к данному правонарушению, определенных условий.</p> <p>Примечания 1. Урегулирование таможенного правонарушения на основе компромисса описано в Приложении Н.2. к Киотской конвенции 1974 г. и в Специальном приложении Н, глава 1, измененной Киотской конвенции. 2. См. Также "Административное урегулирование таможенного правонарушения".</p>	<p>subject to compliance with certain conditions by the person(s) implicated in that offence.</p> <p>Notes 1. Compromise settlement of a Customs offence is dealt with in Annex H.2. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex H, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention. 2. See also "Administrative settlement of a Customs offence".</p>
<p>132. ЧАСТИЧНОЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ Освобождение от уплаты части или всей суммы импортных пошлин и налогов, которые в другом случае подлежат уплате, после прохождения товарами очистки для внутреннего потребления, на дату их помещения под процедуру временного допуска.</p> <p>Примечание Определение данного термина приведено в Приложение Е Стамбульской конвенции.</p>	<p>PARTIAL RELIEF Relief from payment of a part of the total amount of import duties and taxes which would otherwise be payable had the goods been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.</p> <p>Note This term is defined in Annex E to the Istanbul Convention.</p>
<p>133. ЭКВИВАЛЕНТНАЯ КОМПЕНСАЦИЯ Система, позволяющая под определенными таможенными процедурами экспортировать или импортировать товары, идентичные по типу, описанию, качеству и техническим характеристикам товарам, импортированным или экспортированным ранее(*).</p> <p>Примечания 1. В контексте Конвенции ЕСЕ (Европейской экономической комиссии) по таможенной обработке контейнеров для жидкости, используемых при международных перевозках данный термин означает систему, позволяющую реэкспортировать или реимпортировать контейнер того же типа, что и импортированный или экспортированный ранее. 2. В некоторых странах данная система позволяет применять только временный допуск для процедуры переработки на таможенной территории или временный экспорт для процедуры переработки вне</p>	<p>EQUIVALENT COMPENSATION System allowing, under certain Customs procedures, the exportation or importation of goods identical in type, description, quality and technical characteristics to those previously imported or exported (*).</p> <p>Notes 1. In the context of the ECE Convention on Customs treatment of pool containers used in international transport, this term means the system that allows the re-exportation or re-importation of a container of the same type as that of another container previously imported or exported. 2. In certain countries, this system only allows a temporary admission for inward processing procedure or a temporary</p>

	<p>таможенной территории при условии представления компенсирующих продуктов, полученных из товаров, эквивалентных экспортированным или импортированным товарам.</p> <p>3. В некоторых странах данная система также может применяться к товарам, которые будут импортироваться или экспортироваться.</p> <p>(*) См. Рекомендации к главам 1 и 2 Специального приложения F измененной Киотской конвенции.</p>	<p>exportation for outward processing procedure to be discharged on presentation of a compensating product obtained from goods equivalent to those that have been exported or imported.</p> <p>3. In certain countries, this system can also be applied to goods that will be imported or exported.</p> <p>(*) See the Guidelines to Chapters 1 and 2 of Specific Annex F to the Revised Kyoto Convention.</p>
<p>134.</p>	<p>ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ТОВАРЫ</p> <p>Товары, идентичные по описанию, качеству и техническим характеристикам товарам, импортированным или экспортированным для переработки на таможенной территории или вне таможенной территории (*).</p> <p>Примечания</p> <p>1. Этот термин или это понятие используется в Приложениях Е.4. (возврат), Е. 6 (временный допуск для переработки на таможенной территории), Е.7. (беспшлинная замена товаров) и Е.8. (временный экспорт для переработки вне таможенной территории) к Киотской конвенции 1974 г.</p> <p>(*) Специальное приложение F, главы 1 и 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>EQUIVALENT GOODS</p> <p>Goods identical in description, quality and technical characteristics to those imported or exported for inward or outward processing (*).</p> <p>Notes</p> <p>1. This term or this concept is used in Annexes E.4. (drawback), E. 6 (temporary admission for inward processing), E.7. (duty-free replacement of goods) and E. 8. (temporary exportation for outward processing) to the Kyoto Convention of 1974.</p> <p>(*) Specific Annex F, Chapters 1 and 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
<p>135.</p>	<p>ЭКСПОРТ (ЭКСПОРТИРОВАНИЕ)</p> <p>Действие, посредством которого товары вывозятся с таможенной территории или которое приводит к убытию товаров с таможенной территории(*).</p> <p>(*) Специальное приложение С, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>EXPORTATION</p> <p>The act of taking out or causing to be taken out any goods from the Customs territory (*).</p> <p>(*) Specific Annex C, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
<p>136.</p>	<p>ЭКСПОРТНЫЕ ПОШЛИНЫ И НАЛОГИ</p> <p>Таможенные пошлины и все иные пошлины, налоги или сборы, взимаемые при или в связи с экспортом товаров, за исключением любых сборов, величина которых ограничивается приблизительной стоимостью оказанных услуг или которые взимаются таможенной службой по поручению другого государственного органа(*).</p> <p>(*) Генеральное приложение, глава 2 измененной Киотской конвенции.</p>	<p>EXPORT DUTIES AND TAXES</p> <p>Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected on or in connection with the exportation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority (*).</p> <p>(*) General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>

Перевод осуществлен Секретариатом Комиссии таможенного союза
ЕврАзЭС в 2010 г.

Секретариат несет ответственность за качество перевода и его соответствие оригиналу.

Translated by the Secretariat of the Commission of the Customs
Union of the Belarus Republic, Kazakhstan Republic and Russian
Federation of the Eurasian Economic Community.

The quality of translation and its adherence to the official text is the
responsibility of the Secretariat of the Commission of the Customs Union of
the Belarus Republic, Kazakhstan Republic and Russian Federation of the
Eurasian Economic Community.